

GRUDIA ME TENUIT CULTRIX STUDIOSA MINERVAE: **Textos relacionados con la estancia en Lovaina del humanista español Juan de Verzosa**

GRUDIA ME TENUIT CULTRIX STUDIOSA MINERVAE: ***Texts in relation with the stay in Louvain of the Spanish humanist Juan de Verzosa***

Eduardo DELPINO GONZÁLEZ

Universidad de Cádiz

Recibido: 14 de mayo de 2002

Aceptado: 15 de julio de 2002

RESUMEN

El humanista hispano-latino Juan de Verzosa (1523-1574) residió en Lovaina entre 1542 y 1546, dando allí clases de Lengua Griega. Durante estos años trabó una cierta amistad allí con otros humanistas, como el portugués Damián de Goes; el italiano Jerónimo Faletto; o con otros españoles residentes allí, como Fernando Ruiz de Villegas y Juan de Rojas Sarmiento. Como testimonio de estas relaciones, se han conservado en diversas obras poemas latinos de ocasión, escritos por Verzosa o dirigidos a él. En el presente artículo edito y comento varios de estos textos latinos, que contribuyen a ilustrar la presencia de humanistas hispano-latinos en la culta Lovaina del Quinientos.

Delpino González, Eduardo. «*Grudia me tenuit cultrix studiosa Mineruae*: Textos relacionados con la estancia en Lovaina del humanista español Juan de Verzosa», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* vol. 23, núm. 1 (2003) 171-209.

PALABRAS CLAVE

Poesía
Latina
Renacimiento
Lovaina

ABSTRACT

The Latin writing Spanish humanist Juan de Verzosa (1523-1574) lived in Louvain between 1542 and 1546 and taught on Greek Language there. During these years, he established relationships with other humanists, like the Portuguese Damião de Goes; the Italian Girolamo Faletto and fellows Spaniards, like Fernando Ruiz de Villegas or Juan de Rojas Sarmiento. As a result of these acquaintances, some circumstantial poems (written by Verzosa or written to him) were published in different Renaissance books. In this article, I present an edition and study of these Latin texts, as a contribution to illustrate the stay of Spanish humanists in the cultural centre of Louvain in XVIth Century.

Delpino González, Eduardo. «*Grudia me tenuit cultrix studiosa Mineruae*: Texts in relation with the stay in Louvain of the Spanish humanist Juan de Verzosa», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* vol. 23, núm. 1 (2003) 171-209.

KEY WORDS

Latin Poetry
Renaissance
Louvain

SUMARIO 1. Introducción. 2. Verzosa y Damián de Goes. 3. Verzosa y Jerónimo Faletto. 4. Verzosa y Juan de Rojas y Sarmiento. 5. Un tercer hispano en Lovaina: Hernán Ruiz de Villegas. 6. El poema de Verzosa dedicado a Damián de Goes. 7. Los poemas de Verzosa a Jerónimo Faletto. 8. Conclusión.

1. Introducción¹

Edito y traduzco en este trabajo diversos textos del humanista hispano-latino Juan de Verzosa (Zaragoza, 1923 - Roma, 1974), relacionados con su estancia en Lovaina entre 1542 y 1546². También edito y traduzco algunos textos de los amigos con los que coincidió en Lovaina, y que están dirigidos a él. Los de Verzosa (salvo un pequeño epigrama aislado a Juan de Rojas, como se verá), que son los más cuantiosos y de más entidad, irán juntos, (con aparato de fuentes y aparato crítico; y con traducción en página enfrentada), en los dos epígrafes centrales del artículo, que preceden a las conclusiones. Los dirigidos a Verzosa irán apareciendo en los epígrafes dedicados a sus amigos.

Verzosa se trasladó a París para completar sus estudios de Letras a la vez que cumplía sus dieciséis años. Al decir de Torres, durante los tres años siguientes también impartió clases, de Griego, en esa Universidad³. Y, cuando en 1542, estalló la guerra hispano-francesa y los españoles fueron expulsados por decreto de París, se trasladó a Lovaina, donde también dio clases de la misma lengua⁴.

En esa ciudad permaneció hasta 1546, cuando fue requerido para participar como secretario en la Dieta de Ratisbon⁵. A partir de ahí, pasó al servicio de la diplomacia española. Fue

¹ El presente trabajo está incluido en el Proyecto de Investigación PS96-1514 de la DGICYT (Dirección General de Investigación, Ciencia y Tecnología) del Ministerio Español de Educación y Cultura. Agradezco al Profesor José M^a Maestre las sugerencias con que ha enriquecido el artículo.

² La principal fuente biográfica de este autor es el breve relato vital que aparece en la edición póstuma de sus *Epistolae (Ioannis Verzosae Epistolarum libri IIII)*, editado por Luis de Torres en las prensas del canónigo Juan de Mayda, en Palermo, 1577, aunque con portada de 1575). Ese texto, más algunas referencias autobiográficas del autor, han sido la base de las noticias biográficas aportadas luego por Vicente Blasco de Lanuza, *Historias eclesiásticas y seculares de Aragón*, Zaragoza 1622, vol. II, p. 567; Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova*, Madrid² 1783, vol. I, pp. 794-795; Latassa, *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses*, Zaragoza 1884-1886², vol. III, pp. 341-345; y, modernamente, por P. Laurens - C. Balavoine, *Musae reduces*, Leiden 1975, vol. II, pp. 121-145; y por José López de Toro, *Las Epístolas de Juan Verzosa*, Madrid 1945, pp. xix-xxix. Pero hay que decir, aun reconociendo la meritoria labor del erudito, que este último trabajo adoleció de numerosas lagunas y errores, y se veía necesaria la elaboración de una completa bio-bibliografía de Verzosa. Ha sido el Profesor José M^a. Maestre, de la Universidad de Cádiz, quien la ha realizado, (a ella remito para los datos biográficos aquí aportados), en su libro *Los Anales de Juan de Verzosa*. (El libro está en prensa y aparecerá en breve en la Colección *Palmyrenus*. Serie Textos, del recién creado Instituto de Estudios Humanísticos). Las *Epistolae* también han sido objeto de nueva edición y estudio por mí mismo, como tema de Tesis Doctoral, bajo la dirección de los Dres. Juan Gil y José M^a. Maestre, y están admitidas para publicación en la misma colección.

³ Las palabras textuales de Luis de Torres (fol. 3 v.) son como siguen: *Ioannes Verzosa ... magnum ingenium ad optimarum artium disciplinam attulit, nam quinctum decimum annum agens Lutetiam tanquam ad elegantis doctrinae mercaturam patris iussu profectus, triennio in nobilissimo gymnasio Graecas litteras adolescens gloriose docuit, auditoribus uel mille subsellia complentibus*. El decimoquinto año de Verzosa era el de 1538. Sin embargo, por una nota autobiográfica en su Epístola a Jerónimo Zurita, sabemos que realizó este viaje en diciembre de 1539, a la vez que Carlos V pasaba por Francia para someter el motín de Gantes. Esta discordancia puede entenderse si aceptamos que Verzosa cumpliera sus años en el mes de diciembre. El trienio de docencia en París serían los cursos 1539-40, 1540-41 y 1541-42. Puede parecer prematura esta docencia. Sin embargo, el testimonio de Torres es claro y tampoco hay porqué negarle valor.

⁴ Las palabras de Torres (fol. 3 v.) son aquí las siguientes: *Excitato post bello Perpinianensi, cum omnes Hispani edicto publico ea urbe pellerentur, Belgas cogitauit atque, iter aggressus, multos habuit suae nationis comites et Louanii maiori etiam applausu quam Parisiis in graeca lingua iuuentutem erudiuit*.

⁵ Las palabras de Torres (fol. 3 v.) sobre esto son: *Caesarianis rebus tranquillatis, Ratisponam, quo Carolus redierat, se contulit*.

secretario de Hurtado de Mendoza, de Gonzalo Pérez y de Francisco de Vargas. A partir de septiembre de 1562 fue Archivero de la Embajada Española en Roma hasta la fecha de su muerte.

Verzosa hizo referencia a su traslado de París a Lovaina en los siguientes versos (el último de los cuales nos ha servido para titular nuestro artículo), de su «Epístola a Zurita»:

Tempestate dehinc, bello cum perculit orbem
 Christicolum Rex Franciscus citraque Pyrenem
 Conuersis rediit signis, quo Principe regnum
 Nobile nunc gaudet, pulsum illinc Belgia cepit
 Atque, istis uolat interea dum Caesar ab oris 15
 Et recipit pernice suos uirtute Sicambros
 Crepiacoque beat bellator foedere Gallos,
 Grudia me tenuit cultrix studiosa Mineruae.

‘Luego, en el tiempo en que el rey Francisco sacudió a la Cristiandad con la guerra y se volvió con banderas amenazantes más acá del Pirineo, siendo entonces Príncipe quien ahora gobierna felizmente este noble Reino, me expulsaron de allí y Bélgica me acogió. Y, mientras el César volaba desde esas fronteras⁶; y recuperaba como suyos, por su intrépido valor, a los Sicambros⁷; y, después de la guerra, concedía a los Galos la paz de Crèpy⁸; yo vivía en la estudiosa Lovaina, devota de Minerva’.

Hay que decir que no se encuentra rastro de que Verzosa se matriculara en Lovaina⁹. Tampoco hay huella de la docencia lovaniense de Verzosa en buena parte de la bibliografía habitual de la Universidad Brabanzona¹⁰. Sin embargo, considero que esto no es un obstáculo para admitir su docencia en Lovaina. Aparte del testimonio de Torres, que acabamos de citar,

⁶ Carlos V se encontraba efectivamente en España, celebrando Cortes en Aragón.

⁷ El antiguo pueblo de los Sicambros habitó las riberas del Rin y la Westfalia. La zona fue escenario de guerra en la confrontación franco-española del 42-44.

⁸ La paz de Crèpy, entre españoles y franceses, se firmó en 1544.

⁹ Véase A. Schillings, *Matricule de l'Université de Louvain*, Bruselas 1967.

¹⁰ Véase Henry De Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense, 1517-1550*, Lovaina 1951-1955; Henry De Vocht, *Inventaire des archives de l'Université de Louvain (1526-1797) aux archives générales du royaume à Bruxelles*, Lovaina 1927; Barón de Reiffenberg, *Mémoire sur les deux premiers siècles de l'Université de Louvain, Nouveaux mémoires de l'Académie Royale de Belgique*, Bruxelles 1829-1832; E. Reusens, *Documents relatifs à l'Histoire de l'Université de Louvain (1425-1797)*. *Tables de Notices consacrées aux membres de l'Université*, Université Catholique de Louvain, Catalogues, Inventaires et Répertoires de la Bibliothèque Centrale IV, Louvain 1977; J. I. Tellechea Idígoras, «Españoles en Lovaina en 1557», en Werner Thomas – Robert A. Verdonk eds., *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispano-flamencos a inicios de la edad moderna*, Lovaina – Soria 2000; Leon Van Der Essen, *Une institution d'enseignement supérieur sous l'ancien régime. L'Université de Louvain (1425-1797)*, Bruselas 1921; Leon Van der Essen, *Cinquième Centenaire de la Fondation de L'Université de Louvain (1426-1926)*. *L'Université de Louvain à travers cinq siècles. Études historiques*, Bruxelles, 1927.

sabemos que Verzosa publicó en las prensas de Rutgero Rescio, en 1544, su *De prosodiis liber absolutissimus ... in gratiam linguae Graecae studiosorum aeditus*, obra pensada precisamente para sus alumnos de Lengua Griega¹¹.

No podemos saber exactamente cuándo llegó Verzosa a Lovaina. El decreto de expulsión debió de ser poco posterior al 12 de julio¹². Por otra parte, Lovaina sufrió asedio de los franceses en los últimos días de ese mes. El asedio fue levantado el 2 de agosto y se sabe de seguro que hubo numerosas llegadas de estudiantes a Lovaina a partir de entonces, al menos entre el 2 y el 22 de agosto¹³.

En cualquier caso, Verzosa permaneció en Lovaina, como hemos dicho, hasta 1546. En estos años el joven aragonés trabajó amistad con diversos residentes de aquel centro europeo de cultura y estas relaciones dejaron una cierta huella en varios textos dispersos en diversos libros. En este artículo los edito conjuntamente, como documentos que ilustran la estancia de Verzosa en Lovaina como joven profesor, antes de pasar al servicio diplomático.

2. Verzosa y Damián de Goes

Entre los humanistas que Verzosa conoció en Lovaina está el portugués Damián de Goes, que pertenecía a una noble familia de Alemquer. Con nueve años de edad entró al servicio del Príncipe Don Manuel. Fue nombrado en 1523 director de la factoría portuguesa en Flandes. Con este motivo, se instaló en los Países Bajos y realizó diversos viajes por Europa. A través de Rutgero Rescio conoció a Erasmo a principios de 1533. Sin embargo, la verdadera vocación de Goes iba por el camino de las Letras. En ese año dejó la factoría y comenzó estudios de Lenguas en Amberes, Bruselas y Lovaina. En Lovaina residió muy brevemente (en esta su primera estancia), porque en junio de 1533 fue reclamado por el Rey de Portugal y nombrado *Quaestor Indianum*. Sin embargo, el 13 de marzo del año siguiente, 1534, ya había dimitido de este cargo, dirigiéndose a Amberes y luego a Friburgo, para visitar a Erasmo.

¹¹ Gustaf Janssens, en un artículo titulado «Españoles y portugueses en los medios universitarios de Lovaina (siglos XV y XVI)», *Foro Hispánico* 3, 13-29, resta importancia a la ausencia, muchas veces, de registros documentales. Según él, las listas de matriculados en Lovaina no son criterio definitivo, por cuanto que presentan grandes lagunas y se ha comprobado que no todos los estudiantes se inscribían oficialmente. De cualquier manera, la matrícula nada tiene que ver con el hecho de dar clases allí, como es el caso de Vives.

¹² Francisco I hizo una formal declaración de guerra el 12 de julio de 1542, acusando a los españoles de no haber restituido a Francia el Milanésado y de no haber castigado el asesinato de los embajadores Rincón y Fregoso. Inmediatamente el Delfín asedió Perpiñán, durante 40 días, aunque sin éxito. El decreto de expulsión de los españoles de París debió de seguir automáticamente a la citada fecha.

¹³ El inicio de las hostilidades y las demás fechas y sucesos que aporcan y conciernen a Lovaina están descritos con detalle en Henry de Vocht, *Monumenta Humanistica Lovaniensia. Texts and Studies about Louvain Humanists in the first half of the XVIth Century: Erasmus, Vives, Dorpius, Clenardus, Goes, Moringus*, *Humanistica Lovaniensia* 4, Lovaina 1934, pp. 611-698, donde explica el papel que Damián de Goes desempeñó en el asedio de Lovaina. Por otra parte, en la listas de matriculaciones de 1542 (recogidas de A. Schillings, *Matricule ... ad annum 1542*) tan sólo parece haber un ligero incremento de hispanos y portugueses en septiembre de ese año.

El 18 de agosto de 1534 pasa a instalarse en Padua con Joaquín Polites (un antiguo estudiante de Lovaina) y se dedica al estudio del Derecho. Goes regresa a Lovaina a principios de 1539 con intención de establecerse allí. En marzo del mismo año se casa en esa ciudad con Juana de Hargen y el 4 de junio de 1539 se registra en el Trilingüe como *Lusitanus nobilis*¹⁴.

Pero las mismas circunstancias que torcieron los planes de Verzosa en 1542, torcieron los de Goes, aunque les permitió entrar en contacto. Como sabemos, en julio de este año estalló la guerra entre franceses y españoles. En medio de aquel verano, una abundante tropa de franceses y habitantes de Gueldres, provenientes de Clèves y Juliers, atravesaron el Brabante para encontrarse con el ejército francés del duque de Orleans en el territorio de Luxemburgo.

Al llegar a Lovaina, la tropa asedió la ciudad para tomarla. Ante la inferioridad en que estaba la ciudad, sus autoridades intentaron pactar una rendición a cambio de un pago. Uno de los negociadores fue Damián de Goes, que había sido además nombrado capitán del grupo de estudiantes que fueron armados para la defensa. No está claro del todo el papel que jugó Goes en lo que ocurrió. La comisión negociadora lovaniense regresó a la ciudad, después de uno de los primeros encuentros con el mando francés, pero Goes se quedó fuera de las murallas, quizás intentando mejorar aún más las condiciones de la posible rendición, por cuanto que era amigo del general francés y los franceses se mostraban condescendientes con él por no ser lovaniense.

Sea como sea, en esos momentos de tregua, los estudiantes que guardaban la puerta de Bruselas, alarmados no se sabe bien por qué, atacaron a los enemigos que estaban cerca de la muralla¹⁵. Era el 2 de agosto de 1542. Con tanto ímpetu fue hecha la rota, que los franceses retrocedieron y se extendió el rumor de que Lovaina había recibido los refuerzos que esperaba. El hecho es que los franceses se retiraron y, dejando a un lado Lovaina, siguieron su camino, pero llevándose a Goes consigo.

Lovaina se había salvado, aunque siguió en estado de alerta. El 12 de agosto se tomaron medidas para que, entre los estudiantes que iban llegando a la ciudad a causa de la guerra, no se infiltrasen enemigos. Y los estudiantes lovanienses estuvieron armados hasta el 22 de agosto.

¹⁴ Para lo referente a Goes, véase P. G. Bietenholz – Th. B. Deutscher, *Contemporaries of Erasmus: a biographical register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, Buffalo, London 1985-1987, vol. II, pp. 113-117; J. V. De Pina Martins (ed.), *Damião de Góis, humaniste européen*, Paris 1982; H. De Vocht, *Texts and Studies ...*, pp. 611-698; H. De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense ... ad indicem*; H. De Vocht, *Stephani Vinandi Pighii Epistolarium*, Lovaina 1959, pp. 173-239; A. Gerlo – H. D. L. Vervliet, *Bibliographie de l'Humanisme des Anciens Pays-Bas, avec un répertoire bibliographique des humanistes et poètes néo-latins*, Instrumenta Humanistica III, Bruselas 1972, pp. 343-344; Jozef Ijsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, Supplementa Humanistica Lovaniensia V, Lovaina 1990², pp. 120-121; Jozef Ijsewijn – Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, Supplementa Humanistica Lovaniensia XIV, Lovaina 1998², pp. 188-189; F. Leite de Faria, *Estudos bibliográficos sobre Damião de Góis e a sua época*, Lisboa 1977; Amédée Polet, *Une gloire de l'Humanisme Belge: Petrus Nannius (1500-1557)*, Monumenta Humanistica Lovaniensia 5, Lovaina 1936, pp. 83-85; 273-274; Alphonse Roersch, *L'Humanisme Belge à l'époque de la Renaissance. Études et Portraits*, Monumenta Humanistica Lovaniensia 3, Lovaina 1933, pp. 118-119.

¹⁵ Luego se dijo que los franceses habían tratado de infiltrar a alguien con un carro de cerveza.

Pasaba el tiempo y los franceses retuvieron a Goes como prisionero, exigiendo para su devolución una alta suma, que les resarciera de no haber tomado Lovaina. Entonces, ni el Consejo de la ciudad, ni la Universidad, accedieron a pagar el rescate por Goes, alegando que Goes permaneció con los franceses por su voluntad cuando se produjo el enfrentamiento y dudando incluso de su fidelidad. Los privilegios de que gozaban su esposa e hijos, por su vinculación con la Universidad, fueron cesados y la familia se volvió a la Haya, de donde era natural la mujer.

Los amigos que Goes tenía en Lovaina (con los que parece que Verzosa había entrado en contacto, como veremos, en ese mismo 1542) intentaron hacer cambiar los ánimos, afirmando que Goes permaneció con los franceses con el intento de negociar y que fueron sus consejos (así lo corroboró, al parecer, el propio general francés) los que convencieron a los franceses para que se retiraran. Además –decían– Goes había sido quien había entrenado a los estudiantes que consiguieron la victoria.

Al ser imposible convencer a las autoridades, los amigos gestionaron como pudieron ante los franceses el regreso de Goes. Finalmente lo consiguieron. Pero, al parecer, el rescate pesó sobre la hacienda del propio Goes, que quedó en la ruina. Regresó a Lovaina en septiembre de 1543 y al poco se reunió en la Haya con su familia. En 1545 fue llamado por el Rey de Portugal, adonde regresó, siendo nombrado en 1558 Cronista del Reino.

Rutgero Rescio publicó varias veces un volumen con las obras latinas de Goes, cuya última versión ampliada salió en 1544. Al final de estos *Opuscula*, aparecía una colección de *Epistolae* en prosa, escritas por Goes o dirigidas a él, y una *Farrago poematum* en la que se acumulaban diversas poesías dedicadas al autor por sus amigos. Ahí se encuentran, por ejemplo, el *Figmentum Politae* que Polites le dedicó el 12 de abril de 1538¹⁶ y dos epístolas en verso de Polites a Goes, datadas la primera en Padua el 1 de diciembre de 1539¹⁷ y la segunda en Ter-Goes el 1 de diciembre de 1540¹⁸.

Tras la marcha de Goes de Padua, Polites había permanecido allí un año más, pero en 1540 regresó a su patria (la isla de Ter-Goes, en Zelandia). En su epístola a Goes desde allí, le pide precisamente que le ayude a salir de aquella isla y a encontrar trabajo en otro sitio (Ter-Goes había quedado en la ruina después de unas inundaciones en 1530). Y gracias a las gestiones de Goes ante el Cardenal Granvela, que era antiguo conocido de Goes y de Polites, éste fue nombrado Actuario de Amberes en 1541¹⁹. Cuando, al año siguiente, Verzosa llegó a Flandes, debió de conocer a Polites y de ahí surgió una amistad que dejó su huella en las *Epistolae verzosianas*²⁰.

¹⁶ fol. m 1 v – m 2 v. El volumen está por completo sin número de páginas. Citaré por la foliación de los pliegos.

¹⁷ fol. m. 2 v – [m 3 v].

¹⁸ fol. [m 4 v] – n 1 v.

¹⁹ Hemos tenido la suerte de descubrir, en la Real Biblioteca de Madrid, la carta original en la que Goes pidió a Granvela ayuda para Polites. La carta está fechada en Lovaina, el 16 de agosto de 1540. Véase Madrid, Real Biblioteca, ms. II/2298, 120: *Amplissime praesul, Joachimus Polytes est, cuius mores, et partes optime nosti [...] rogabo te ut si possis, eum opitularis, ita ut meretur.*

²⁰ He recogido los textos referentes a esta amistad de Verzosa en un artículo titulado «El humanista español Juan de Verzosa y sus contactos en Flandes: un intercambio de epístolas con el humanista Joaquín Polites», *Hum Lov* 51 (2002) 83-121.

Pero lo que más nos interesa aquí es dar cuenta de la presencia, dentro de la *Farrago* de poemas dedicada por sus amigos a Goes, de una elegía de Verzosa felicitando a Goes por su regreso a Lovaina. Verzosa había conocido al grupo de humanistas amigos de Goes. Y, como ellos, esperaba el regreso de Francia de Damián de Goes. El texto, de bastante extensión, aparece editado en el epígrafe que recoge los textos verzosianos.

3. Verzosa y Jerónimo Faletto

Otro de los humanistas que Verzosa conoció en Lovaina fue Jerónimo Faletto. Este humanista de la antigua Liguria (también conocido como Falletto, Falletti o Faletti) nació en Savona (Génova), lo más probable en 1518. El 13 de febrero 1542 se inscribe en el Trilingüe de Lovaina. Estuvo presente en el ataque a los franceses del 2 de agosto. En esta época conoció a Goes, a Diogo Pirro, otro portugués estudiante del Trilingüe, y a Verzosa.

Faletto aparece desde temprano relacionado con la familia Este de Ferrara. Ya en 1520 compuso una *oratio* con motivo de la muerte del Cardenal Hipólito d' Este el Mayor. En 1534 compuso otra para Alfonso I d' Este. Y en 1543 compuso otro discurso para dar la bienvenida al Papa Paulo III, en su visita a Ferrara.

Este último discurso nos hace pensar que ya en 1543 debía estar establecido en Ferrara. En cualquier caso, al menos a partir de 1544 reside en esa ciudad como maestro del diplomático genovés Nicolás Spinola. A través de Diogo Pirro, trabó amistad con los literatos de la Corte de Este. Estudió Derecho en el Estudio de Ferrara, doctorándose el 24 de julio de 1546, teniendo como promotor a Andrea Alciato.

En Ferrara casó con Paola Calcagnini, que aportó al matrimonio el que sería en adelante Palacio de los Faletto en Ferrara. Jerónimo pasó a desempeñar importantes encargos diplomáticos para la Corte: en 1548 fue enviado a Polonia con motivo de la muerte de Segismundo I y la coronación de su hijo Segismundo Augusto; en 1550 fue enviado a Roma como embajador extraordinario con motivo de la elección de Julio III (momento en el que también pudo coincidir con Verzosa). En 1551 y 1552 participó por parte imperial-pontificia en el asedio de Mirándola. En 1553 estaba otra vez en Roma como embajador extraordinario. En 1554 fue nombrado embajador en Venecia, donde permaneció hasta su muerte²¹.

Faletto publicó una *Prima parte della guerra di Alamagna* (Venecia 1552), donde narra la campaña contra la Liga de Esmalcalda, en la que él estuvo presente; *Della resurrettione de' morti* (traducción de Atenágoras, aparecida junto con un discurso *Della Natività di Cristo* en Venecia, por Aldo Manucio); *De bello Sicambrico libri IIII et eiusdem alia poemata libri VIII* (Venecia 1557); *Orationes* (Venecia 1558). Comenzó a escribir una historia de la familia de

²¹ Tanto en Roma en 1553, como en Venecia en 1554, donde sabemos que Verzosa paró en su viaje a Inglaterra para saludar al Embajador español Francisco de Vargas, pudieron coincidir también el aragonés y Faletto. Faletto escribió un pequeño epigrama para Francisco de Vargas, que aparece en su *De bello Sicambrico et alia poemata*, Venecia 1557, p. lxxxi.

Este (encargo que recibió en 1558), pero la dejó inconclusa y fue terminada posteriormente por Giovanni Battista Pigna. Faletto murió en 1564. Al final del libro *De bello Sicambrico*, se recogen diversos poemas, amicales y de circunstancias, del propio Faletto o dedicados a él²².

Faletto conoció a Verzosa en los primeros tiempos de la estancia del aragonés en Lovaina. Faletto era cinco años mayor y había llegado a Lovaina unos meses antes. Había participado, bajo el mando de Damián de Goes, en la defensa de la ciudad. Así que era uno de aquellos amigos de Goes, junto con los cuales Verzosa dio la bienvenida al portugués, después de su prisión en Francia. De hecho, entre los poemas del final del *De bello Sicambrico*, hay dos dedicados por Faletto a Damián de Goes, con motivo de su secuestro y rescate²³:

AD DAMIANVM A GOES
EQVITEM LVSITANVM

Non secus ac turtur, caro uiduata sodali,
Ex liquido nunquam flumine potat aquas,
Sic uxor, postquam Gallorum praeda fuisti,
Plorauit raptum coniugis aegra sui.

A DAMIÁN DE GOES
CABALLERO PORTUGUÉS

‘No de otra manera que la tórtola, privada de su querido compañero, jamás toma agua en el río transparente²⁴, así tu esposa, después que fuiste presa de los Galos, lloró, dolida, el rapto de su esposo’.

DE EODEM

Louanum²⁵, sitiens Damiano sospite fungi
Et consumato posse Catone frui,

²² Sobre Faletto, véase Emilio Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, Boston MA, 1962, vol. V, p. 178; Luigi Ferrari, *Onomasticon. Repertorio biobibliográfico degli scrittori italiani dal 1501 al 1850*, Bibliotheca Veneta I, Millwood N. Y. 1983, p. 266; Dirk Sacré, «Le poète néo-latin Girolamo Faletti (+ 1564)», *Hum Lov* 41 (1992) 199-220; A. Schillings, *Matricule*

²³ Hieronimus Falettus, *De bello Sicambrico et alia poemata*, Venecia 1557, fol. XCIV v. – XCV r.

²⁴ Faletto está refiriéndose a un lugar común de la Antigüedad: tomar agua turbia era una señal de duelo.

²⁵ Mantengo este topónimo, aunque no sea el habitual «*Louanium*». Está documentado, por ejemplo, «*Louonum*». Véase Graesse – Benedict – Plechl, *Orbis latinus. Lexicon lateinischer geographischer namen des Mittelalters und der Neuzeit*, Braunschweig 1972, vol. III, p. 416.

Obtundit sacras excelsi numinis aures
 Nec cessat Gallum sollicitare prece.
 Annuerat Gallus: uenit Damianus ad urbem,
 Accepit uultus protinus illa suos.

SOBRE EL MISMO

‘Lovaina, deseando recibir a Damián sano y salvo y poder disfrutar de este consumado Catón²⁶, llama a los oídos sagrados de la excelsa divinidad y no deja de importunar al Galo con su petición. El Galo dijo que sí: vino Damián a su ciudad, ella contempló de inmediato su rostro’.

Además, entre Faleto y Verzosa hubo un cruce de poemas (en dísticos elegíacos, uno de ellos en falecios). Ambos se pedían versos en los que mostrasen su destreza versificatoria y ambos se cedían el honor de la precedencia. En el primero de los poemas conservados de Faleto a Verzosa, se ve que el aragonés le había enviado sus versos y éste le responde admirado y animándole a publicarlos²⁷:

AD IO. BERZOSAM

Carmina foecundi mores redolentia uatis
 Legimus et nostro pectore condidimus.
 Quid cupis? Exiguæ sunt nostro in pectore uires
 Et nisi quod Baius Busconiusque sono.
 Sed tu, quem larga Parnasus proluit unda,
 Ede aliquid nostro dulcius ore, precor.
 Ede tuos uersus, Helicon quos nutrit et Ascra,
 Fac careat tristi morte paterna domus.

A JUAN BERZOSA

‘Tus poemas, que recuerdan las maneras de un prolífico poeta, he leído y en mi pecho los he guardado. ¿Qué deseas? Escasas son las fuerzas en mi pecho y no sueño sino como Bavio²⁸ y

²⁶ Catón es imagen por antonomasia del estoico. Pienso que por eso se califica así a Goes. No obstante, Catón es también modelo de orador. Goes había hecho estudios de Derecho (y en este sentido también podría valerle el nombre).

²⁷ Véase Faleto, *De bello Sicambrico et alia poemata*, Venecia 1557, fol. civ a tergo.

²⁸ Bavio fue un poeta de tiempos de Virgilio, proverbial por su mala calidad, como explica el propio Servio en su comentario a *VERG. georg.* 1, 210 y *egl.* 3, 90 (*Qui Baiuum non odit, amet tua carmina, Meui*).

Busconio²⁹. Pero tú, a quien el Parnaso baña con abundante caudal, publica algo, por favor, que sea más dulce que mis palabras. Da a conocer tus versos, que se nutren del Helicón y de Ascra, haz que tu casa paterna desconozca la triste muerte³⁰.

En el segundo poema, un dístico, Faletto invita a cenar a Verzosa³¹:

AD IO. BERZOSAM

Te uocat ad coenam tuus, o Berzosa, Faletus,
Promittens uentrem pascere, non oculos.

A JUAN BERZOSA

‘Te invita a cenar, oh Berzosa, tu amigo Faletto,
prometiéndote alimentar el vientre, no los ojos’.

El tercero es un epigrama laudatorio claramente datable, por cuanto que Faletto lo escribió para el libro *De prosodiis* de Verzosa (publicado en 1544, siendo ya Verzosa profesor, por cuanto que el libro es para uso principal de los alumnos de Verzosa). Sabemos que en 1544 Faletto dejó Lovaina y se marchó a Ferrara. De forma que 1542 y 1544 son las fechas que enmarcan las relaciones de ambos humanistas en Lovaina. Este es el epigrama³²:

²⁹ Pedro Gherinx, llamado *Busconius*, fue un estudiante del Trilingüe en los primeros años 1520. Llegó a tener la Maestría en Artes y la Licenciatura *utriusque iuris*. Trabajó como jurista en Lovaina. Eran proverbiales los cientos de versos que producía, cada cual peor. Envío muchos de ellos a Erasmo, que le llamaba *Metriarius*. Rutgero Rescio llegó a publicarle un volumen de ellos en agosto de 1534: *Metriarius seu Busconianus, sicut lectu, sic laudatu pariter et honorificentia praedignus, qui suo ex Metriario longe amplissimo est excerptus et exanclatus*. Nannio lo cita en su *Oratio de rebus inferiorum* (80) entre otros malos poetas convertidos en ranas. Véase De Vocht, *Collegium Trilingue Lovaniense...*, vol. II, pp. 208-209; vol. IV, pp. 496, 514.

³⁰ Faletto dice a Verzosa que dé a conocer sus poesías, porque así cubrirá de fama a su casa paterna, a su familia. Aunque también es tópica, esta expresión está llena de contenido para Verzosa. Su padre (por lo que nos cuenta el mismo Verzosa en la epístola autobiográfica dedicada a Jerónimo Zurita) hizo un esfuerzo para sufragar el viaje de su dotado hijo al extranjero, con la idea de que completase su prometedor formación. Aunque este esfuerzo pudiera sentirse compensado por la situación profesional que tuviera el joven Verzosa, mucho más lo sería con la fama literaria que el aragonés podía lograr.

³¹ Véase Faletto, *De bello Sicambrico et alia poemata*, Venecia 1557, fol. cv a tergo. La invitación a la cena, en un dístico o breve epigrama, fue especialmente utilizada con fina ironía por Marcial (véase 2, 19; 2, 27; 3, 45) y en esta tradición hay que entender la invitación de Faletto.

³² Véase Faletto, *De bello Sicambrico et alia poemata*, Venecia 1557, xcii a tergo – xciii. El epigrama tiene, por tanto, dos ediciones: la aparecida en el *De Prosodiis* y la aparecida en el *De bello Sicambrico*. Como hay algunas lecturas divergentes, aunque sin gran importancia, entre ambos textos, he acompañado mi edición del epigrama con un breve aparato crítico en el que la sigla *L* remite a la edición en Lovaina en 1544 y la *V* a la edición de Venecia de 1557.

IN LIBRVM PROSODION
IOANNIS BERZOSAE
CAESARAVGVSTANI

Coelitibus postquam tulit ignes fraude Prometheus
Arreptos, mole est indita uita rudi.
Sic, ubi Cecropiis liber hic remeavit ab antris,
Ceperunt uires Attica uerba suas.
Nanque decor linguae penitus periisset Achaeae, 5
Berzosae si non lingua tulisset opem.
Nunc, quae non ullo baculo suffulta lababat,
Denique quo se se fulciat Hellas habet.
Quamque nota uocem propria illustrauit et ipsis
Harmoniam uerbis indidit, immo animam. 10

a. HIRONYMI PHALETI Saonensis Decastichon in librum_ Ioannis Berzosae L 1. Caelitibus L 2. moli L 3. cecropiis L 4. Coeperunt L 5. Iamque L 9. uocem propria illustrauit V: propria uocem insigniuit L

AL LIBRO DE PROSODIA
DE JUAN DE BERZOSA
ZARAGOZANO

‘Después que Prometeo se llevó el fuego, arrebatado a los dioses con engaño, fue guardada su vida dentro de la dura piedra³³. De forma parecida, en cuanto salió este libro de las cuevas de Cécrope, las palabras áticas tomaron su fuerza propia³⁴.

Pues el honor de la lengua de los Aqueos hubiese perecido del todo, si no la hubiese ayudado la lengua de Berzosa. Ahora, la que vacilaba sin el apoyo de un bastón, la Hélade, tiene por fin dónde arrimarse.

Ilustró cada voz con su explicación apropiada y llenó sus palabras de armonía, es más, de vigor’.

³³ Según algunas versiones del mito de Prometeo, como consecuencia de su atrevimiento, Zeus ocultó en adelante el fuego en el interior de las rocas, de donde se saca con dificultad. Véase Roscher, *Lexicon* ..., s.u. Por eso es citado este pasaje aquí. Como dirá Faletto a continuación, el libro de Verzosa es como el fuego, un gran bien, que el autor ha sacado con trabajo de las mismas rocas de Grecia.

³⁴ Cécrope, el primer rey mítico de Atenas, nació de la propia tierra del Ática, que desde entonces recibió su nombre. El libro de Verzosa se ajusta tan bien a la naturaleza de la lengua Griega que parece nacido de aquella misma tierra. Un uso parecido al que hace aquí Verzosa del adjetivo hay en MART. 7, 69, 2: *Dote Cecropia madent pectora*.

4. Verzosa y Juan de Rojas y Sarmiento

En el mismo año de 1544, las prensas de Rescio dieron a luz también un opúsculo de otro español estudiante en Lovaina: Juan de Rojas y Sarmiento. Se trata de la *Oración consolatoria que Don Iuan de Roias escribió a la muy Illustre Señora Doña Elvira de Roias su Hermana Marquessa de Alcannizas, con prefacion del Señor Don Crhistoual de Roias*. Está escrita en español y en forma de larga epístola³⁵. Juan de Rojas Sarmiento, nacido en Monzón, era un noble aragonés, hijo de los Marqueses de Poza, que estudiaba Astronomía en Lovaina, con Gemma Frisio. Sus estudios acabaron dando lugar a unos *Commentariorum in astrolabium, quod planisphaerium uocant, libri sex, nunc primum editi*, aparecidos en la casa parisiense de Vasconsano en 1550 y 1551. Aunque el autor reconoce que el invento no fue propiamente suyo, desde esta publicación se extiende la fama de este astrolabio con su nombre. En el Monasterio de San Lorenzo de El Escorial se conserva un astrolabio con la inscripción: *Astr. uni. Ioannis de Roxas*³⁶.

Elvira de Rojas y Sarmiento, hermana de Juan, había casado con Juan Enríquez de Almansa, segundo Marqués de Alcañices. La muerte de Juan Enríquez da lugar a la *oratio consolatoria* de 1544 de su cuñado Juan de Rojas³⁷. Y al frente de esta publicación, sin numeración de páginas, encontramos varios epigramas laudatorios, uno de ellos a nombre de Faletto y otro a nombre de Verzosa³⁸:

HIERONYMVS PHALETVS
IN LAVDEM HVIVS ORATIONIS

Phidia magnanimi conspexit ab ungue leonis
Quanta forent uastae caetera membra ferae

³⁵ En realidad, la *consolatio* de Rojas precedió en la imprenta al *De prosodiis* de Verzosa. Éste último dedicó su *Prosodia* al mismo Rojas, haciendo referencia a la previa publicación de su opúsculo. La carta nuncupatoria de Verzosa tiene fecha de junio de aquel año.

³⁶ Véase J. M^a López Piñero – V. Navarro Brotóns – E. Portela Marco, *Materiales para la historia de las ciencias en España: S.XVI-XVII*, Valencia 1976, s.u.; Felipe Picatoste y Rodríguez, *Apuntes para una Biblioteca Científica Española del Siglo XVI*, Madrid 1891, s.u.

³⁷ Sobre el enlace de las dos familias, véase Alberto García Carraffa, *Diccionario Heráldico y Genealógico de apellidos españoles y americanos*, Madrid 1920-1963, s.u.; Fernando González Doria, *Diccionario Heráldico y Nobiliario de los Reinos de España*, Madrid 1987, s.u.; Manuel Ovilo y Otero, *Memorias para formar un Catálogo Alfabético de los españoles, americanos y extranjeros célebres*, Segovia 1854, s.u. No encuentro documentada la muerte de Juan Enríquez de Almansa. Por otro lado, sólo he encontrado una edición de la *Oratio consolatoria* de Juan de Rojas, de 1544, de la que hay un ejemplar en la Real Academia de la Historia de Madrid (Sig: 1/2723, olim 2-6-9/3420, procedente de la Biblioteca de San Román). Sin embargo, Latassa, *Biblioteca ...*, vol. II, p. 344, fecha esta *Oratio* en 1540. No hay rastro de esa edición y por el carácter del opúsculo, me parece difícil que fuera reeditado dos veces en tan poco tiempo. Pienso que se trata de un error de Latassa. El Marqués de Alcañices habría muerto en 1544 y su cuñado redactó de inmediato una *consolatio* en prosa castellana para Elvira de Rojas.

³⁸ Me referiré a la edición de la *Consolatio* de Rojas, en el ejemplar que conozco (el que he citado de la Academia de la Historia de Madrid) con la sigla C.

Fixaque dum uidit Samius uestigia plantae
 Alcidae moles cognita tota fuit.
 Sic etiam Rogii pedibus dum scripta solutis
 Et, licet in tenui cortice, cernis opus:
 Pars quotacunque, tamen dotes tibi monstrat et artem;
 Monstrat et ingenii caetera dona sui;
 Monstrat et Hispanis quantum iubar exit ab oris
 Qualis et occiduo promicat orbe nitor.
 Nectar et ambrosiam posthac effundet Iberus,
 Iam Tartesiadis Sol orietur aquis.

JERÓNIMO FALETO
 EN ALABANZA DE ESTE DISCURSO

'Fidias, magnánimo³⁹, comprendió por la garra de un león, qué grande serían los demás miembros de la enorme fiera. Y cuando el 'Samio' vio las huellas del pie, calculó el tamaño completo del Alcida⁴⁰. Así también tú, al ver estos escritos de Rojas, libres de métrica, y su trabajo, aunque de humilde estilo: aunque sea una parte tan minúscula, te señala sus dotes y su arte; te señala también las demás cualidades de su talento; señala también cuánta luz sale de las fronteras hispanas y qué clase de brillo surge del Poniente. Después de esto, néctar y ambrosia derramará el Ebro, ya el sol se levantará de las aguas de Tartessos'.

IN EANDEM ORATIONEM
 IOANNES BERZOSA

Graecia, cur tantum iactas Demosthenis artem?
 Roma, tibi tantum cur Cicerone places?

³⁹ Entiendo que el adjetivo *magnanimi* debe referirse, por hipálage, a Fidias y no al león, por cuanto que parece extraño que un león sea «de ánimo grande».

⁴⁰ Los dos *exempla* que pone Faletto (sobre cómo se puede calcular el tamaño de algo a partir de una parte pequeña del mismo) están tomados del *adagium* 1, 9, 34 de Erasmo: *Leonem ex unguibus aestimare*. Erasmo dice que este dicho debe su origen al escultor Fidias y, después de citar varios autores de la Antigüedad que lo utilizan, pone como ejemplo también el caso de Pitágoras (el «Samio» por antonomasia). Y, además, utiliza estos ejemplos para la literatura, como hace Faletto. Las palabras de Erasmo son las siguientes: *Natum uidetur adagium a Phidia statuario, qui, sicut narrat Lucianus in Haeresibus, inspecto leonis duntaxat ungui, quantus esset totus leo perpendit totumque ex indicio unguis effinxit (...)* *Fit autem hoc Mathematica ratione, sicuti docet Vitruvius (sic) lib.III. ut ex membro uel minimo, totius corporis modus colligatur. Quemadmodum Pythagoras Herculanus corporis mensuram, ex Pisano stadio, quod Hercules suis pedibus fuerat metatus, ratiocinatus est. Sic ex unius arteriae pulsu, Medici de tota hominis ualitudine iudicant: sic ex coma, aut cingulo, aut oculorum nutu, totam hominis uitam licet conicere: sic ex unica Epistola doctrinam omnem aestimamus, ex unico responso, totam hominis sapientiam perpendimus.* Véase *Desiderii Erasmi Opera Omnia*, Lugduni Bataurorum 1703-1076, vol. 2, 1703, 347 E-F.

Cur, rogo, quae nobis debetur gloria, tollis
 Et nos barbariae nomine, Fama, notas?
 Quo te Roma uidens, quo te quoque Graecia, famae 5
 Quoque, tui pudeat, garrula Fama, legis,
 Quosque etiam possis merito laudare repertus,
 In superos censor, Mome seuere, Deos.
 Eloquii quisquis caperis dulcedine, quisquis
 Humanis non uis casibus esse minor, 10
 Perlege et exorna linguam, cum pectore clari
 Nobile quod Rogii lingua peregit opus.

4. fama C 5. uidens *coniecit* I. Maestre: uides C 6. fama C 7. Quosque *conieci*: erasum in C (Q...que) 11. Clari C

PARA EL MISMO DISCURSO,
 JUAN BERZOSA

¿Por qué presumes tanto, Grecia, del arte de Demóstenes? ¿Por qué, Roma, te recreas tanto con Cicerón? ¿Por qué, pregunto, nos arrebatas la gloria merecida, Fama, y nos tachas con el nombre de incultos? Tienes aquí lectura para avergonzarte, Roma, de tu fama, viéndote en comparación con él; tú también, Grecia; y tú, Fama parlanchina, para sentir vergüenza de ti misma; y cualquiera que pudieras tú, Momo severo (juez de los dioses supremos), encontrar digno de alabanza⁴¹.

Si tú, quien quiera que seas, te sientes cautivado por la dulzura de un discurso; si tú no quieres verte vencido por las desgracias humanas; lee y da honor a la lengua, porque la lengua del esclarecido Rojas, junto con su espíritu, ha llevado a término una obra singular’.

5. Un tercer hispano en Lovaina: Hernán Ruiz de Villegas

Hernán (o Fernando) Ruiz de Villegas fue un burgalés nacido el 3 de abril de 1510⁴². Se dedicó al estudio de las Letras y fue discípulo de Juan Luis Vives y conocido de Guillermo Budé. Se hizo maestro en Artes en París y se matriculó en Lovaina el 11 de agosto de 1536⁴³. Regresó a su

⁴¹ Momo, como crítico feroz e invidioso (que se atreve a juzgar incluso a los dioses), está ya presente en la dedicatoria que Verzosa puso (para los Canónigos de su ciudad natal) al frente de su primer texto publicado: el *Encomium martyrii*: *Habetis igitur has cessationes nostras etiamsi non infrugiferas nomini uestro inscriptas, ut eius autoritas mihi ab inuidia momorum suffragetur*.

⁴² López de Toro, en *Los poetas de Lepanto*, Madrid 1950, pp. 206-209, trata sobre nuestro personaje (por cuanto que también compuso un poema sobre Lepanto), fechando, sin indicación de fuente, su nacimiento el 3 de marzo de 1510.

⁴³ Así consta en el libro de matrículas (A. Schillings, *Matricule ...*, vol. IV, pp. 140, 148), con el nombre de Vyllegas, Ruyzius Fernandus. Gustaf Janssens, en «Españoles y portugueses en los medios universitarios de Lovaina (siglos XV y XVI)», en *Foro Hispánico* 3, pp. 13-29, da el año de 1535, suponemos que por error.

tierra y casó con Doña María Ana de Lerma en 1552, aunque quedó al poco tiempo viudo. Fue Comendador de Santiago, Corregidor de Burgos y, durante algún tiempo entre 1569 y 1571, también de Córdoba. Se desconoce la fecha de su muerte. Parece haberse dedicado a escribir durante toda su vida, manteniendo relación (aparte de Vives y Budé), con el Obispo de Pamplona, Antonio de Fonseca, con el historiador Gonzalo de Illescas, con Juan de Pesquera, Antonio de Valdeomar y la célebre Luisa Sigea.

Nicolás Antonio da una ligera noticia de él (bajo el nombre de *Rodericus Fernandez de Villegas*). Había dejado un volumen con sus obras manuscritas, de las que no quedaba ni memoria. Fue el erudito Deán Martí, el que descubrió una copia de este manuscrito, entre unos libros que Juan Basilio Castelví, Marqués de Villatorca, había comprado en el puerto de Mahón. Manuel Martí se decidió a la edición, dando lugar al libro: *Ferdinandi Ruizii Villegatis Burgensis quae exstant Opera, Emmanuelis Martini Alonensis Decani studio emendata et ad fidem Casteluiniani Codicis Correcta a Bernardo Andrea Lama, iterum recognita ac recensita, nunc primum prodeunt iussu excellentissimi Domini J. Basilii a Castelvi* (Venecia 1734)⁴⁴.

Ya don Manuel Martí da noticia en su carta al lector de la cierta amistad que debió haber entre Ruiz de Villegas y Verzosa: *Maxima quoque illi intercessit necessitudo cum Joanne Verzosa, cui epigramma inscripsit, in quo miris laudibus extollit opus quoddam poeticum, quod ille tunc pangebatur*. No está documentado dónde pudieron conocerse. Pero, con gran probabilidad, fue también la culta Lovaina (entre 1542 y 1546) el escenario de su amistad. Como muestra de ella, se conservan, aunque de 1552, dos poemas de Villegas a Verzosa⁴⁵:

AD VERZOSAM

Dum, Verzosa, canis quae te sunt digna, uirosque
 Armaque, et immensi ponderis edis opus;
 Inuidiamque moues Phoebus Phoebique sorori,
 Virgiliumque refers Maeonidemque senem;

5

⁴⁴ Sobre el autor y su familia véase Juan F. Alcina, *Repertorio de la Poesía Latina del Renacimiento en España*, Salamanca 1995, pp. 180-181; Eloy García de Quevedo, *De Bibliographia Burgense (Disquisiciones y apuntes)*, Burgos 1941, p. 349; Manuel Martínez Añibarro y Rives, *Intento de un Diccionario Biográfico y Bibliográfico de Autores de la Provincia de Burgos*, Burgos 1993. López de Toro, en las páginas anteriormente citadas, da noticia de que un tal Emilio Cocchliatti defendió su Tesis Doctoral sobre Ruiz de Villegas en la Universidad de Madrid, el 17 de junio de 1945. El Profesor Alcina, que ha buscado algún ejemplar de este trabajo inédito, dice no haber encontrado nada. Juan F. Alcina da también noticia de un manuscrito con título de *Eglogae et epita-phia* en la Biblioteca del Escorial (ms. *h-II-7, ff. 115-123), con algunas composiciones no aparecidas en la edición del Deán Martí. Entre otra bibliografía citada por el Profesor Alcina, hay un artículo de R. G. Villoslada, «El poeta neolatino Fernán Ruiz de Villegas», *Humanidades* 6 (1954) 21-42; y otro del mismo Alcina, «Petrarquismo latino en España, II. Hernán Ruiz de Villegas y la imitación de Marulo», *Nova Tellus* 4 (1986) 43-53.

⁴⁵ En la edición del Deán Martí, p. 192-193 para el primero; y pp. 236-237 para el segundo poema. El primer poema fue reproducido por López de Toro en *Epistolae de Juan Verzosa*, Madrid 1945, pp. LVIII-LX, con traducción;

Mi satis est nitidos Mariannae dicere ocellos
 Auratasque meo carmine ferre comas;
 Purpureasque genas mirari et frontis honorem
 Et multa ambrosias laude notare manus;
 Multa queri de me, de nostris multa fauillis,
 Hei mihi! de domina plurima saepe mea, 10
 Hei mihi! multa quoque irato conuicia Amori
 Dicere, nec diua credere matre satum,
 Hircana sed rupe genus de tigride saeua
 Duxisse et Stygio tela leuasse lacu.
 Caetera me Veneris prohibet puer ipsaque mater, 15
 Et magis ambobus quae Marianna potest.
 Tu cane bella graui numero, diuine poeta,
 Et Maecenatis fortia gesta tui;
 Vel perge Antoni titulis ornare sepulcrum
 (Ah scelus! ah facinus!, saeua Diana, tuum); 20
 Seu quodcunque paras, stupeat quod Roma, quod unum
 Praeferat antiquis omnibus orbis, opus
 Matura; et nomen felix ingentibus ausis
 Adde prelo: noster sit Marianna labor.

24. pelo *M*: prelo *L*

A VERZOSA

'Mientras cantas, Verzosa, lo que de ti es digno, los héroes y sus guerras, y das a conocer un trabajo de peso ingente; y provocas la envidia de Febo y de la hermana de Febo; y nos recuerdas a Virgilio y al anciano de Meonia⁴⁶; para mí es bastante con describir los ojos claros de Marianna ⁴⁷; y tratar en mi poema su cabello dorado; y admirar sus mejillas rosadas y la her-

el segundo reproducido en p. -XXII. Utilizaré la sigla *M* para referirme a la edición del Deán Martí y *L* para la de López de Toro.

⁴⁶ Este poema es una *recusatio* de la poesía elevada a favor de la elegía amorosa. En este sentido, a Villegas le viene muy bien asignar a Verzosa la composición de grandes poemas épicos, mientras él prefiere las elegías a su amada Marianna. Sin embargo, considero que debe responder a una realidad. Esto es, que Verzosa estaría componiendo un poema épico que tuviera como héroe a Hurtado de Mendoza, a quien Verzosa sirvió entre 1546 y 1552. Villegas volverá a referirse a esa obra en adelante. Hay que tener en cuenta que Hurtado de Mendoza había participado con Carlos V en la toma de Túnez e incluso redactó él mismo un relato de ese episodio bélico, hoy perdido. De cualquier manera, no hay ninguna otra referencia de esta obra épica de Verzosa. Probablemente, cuando Hurtado de Mendoza cayó en desgracia, Verzosa dejó de la mano su trabajo y lo que hubiera escrito quedó inédito.

⁴⁷ Marianna es Ana María de Lerma, con quien Villegas casó en 1552. Teniendo en cuenta que en este poema parecemos estar ante un amor todavía no correspondido, el texto debe ser anterior a la boda. Aunque, en mi opinión, es del mismo año 1552 por la referencia a la muerte de Antonio Mendoza.

de los Mendoza⁵⁴ reciba por esta muerte lo que la piadosa madre de Marcelo, gracias a Virgilio⁵⁵, y tú te conviertas en un modelo memorable de un excelente amor, que honra a los fríos huesos no menos que cuando estaban vivos. Pues, el que ni a las cenizas, ni al cuerpo inerte en el sepulcro da honra, ése no fue amigo en ningún momento’.

6. El poema de Verzosa dedicado a Damián de Goes

Conspectus siglorum:

R: Goes, *Opuscula*, Louanii, apud Rescium, 1544, fol. n 2 r - n 2 v.

AD DAMIAN[VM] A GOES
IN REDITVM E GALLIA D[OMINI] DAMIANI A GOES
EQVITIS LVSITANI VIRIQUE EXIMI
IOANNIS BERZOSAE GRATVLATIO

Ergo ades, o Damiane, tuis optatus amicis
Iamque diu misero uisus abesse mihi?
Ergo ades incolumis nostras appulsus in oras?
Ergo nimis rigido liber ab hoste redis?
Ergo Deus, curae cui sunt tua tuque benigna, 5
Sedulus assiduas audiit aure preces?
Sic est, ille tuos casus miseratus iniquos,
Depulsis tenebris, reddidit ecce diem.
Eia ueni nostrosque choros comitare! Moraris
Et nimium differs gaudia nostra, ueni! 10
Lucifer, o Damiane, ueni! Mactare bidentes
Conuenit atque pio thura adolere Deo.
Exultant Musae, terram pede pulsat Apollo
Et ducit festos casta Minerua choros,
Obuiaque occurrit Cypro Cytherea relictas 15
Inque mari plausus excitat ipsa Thetis.

⁵⁴ El «héroe» de los Mendoza ha de ser Diego Hurtado de Mendoza. Era por esta época uno de los principales consejeros de Carlos V. Ya entre 1537 y 1538 había sido su Embajador en Inglaterra para negociar la posible boda de María Tudor y el Infante Don Luis de Portugal; y para tratar sobre el futuro Concilio. En abril de 1539 fue nombrado Embajador en Venecia. El 23 de febrero de 1545 ocupó la Embajada del Emperador ante el Concilio de Trento. El 29 de agosto de 1546 pasó a ser designado Embajador imperial en Roma, dejando a Francisco de Toledo como Embajador en Trento. Además, desde octubre de 1547 aglutinó a su Embajada romana el puesto de Gobernador de Siena. Véase sobre el personaje González Palencia y Mele, *Hurtado de Mendoza*, Madrid 1941-1943; C. Gutiérrez, *Españoles en Trento*, Valladolid 1951, pp. 264-279; F. Layna Serrano, *Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI*, Madrid 1942.

⁵⁵ El Marcelo al que se refiere aquí Verzosa es el conocido Claudio Marcelo de la Roma Clásica, hijo de Cayo Claudio Marcelo y de Octavia, la hermana de Augusto, que fue elegido inicialmente por Augusto como posible sucesor. Su fulgurante carrera política fue abruptamente truncada por su prematura muerte el año 23 a. C., cuando aún no tenía diecinueve

Succinctae myrto procedunt tempora Nymphae

Et cupiunt ori procubuisse tuo.

Gratia ad amplexus geminas uocat una sorores 20

Et medio ostendunt corpora nuda die.

1. OV. *am.* 3, 1, 66; *fast.* 2, 17: *Ergo ades...* 2. OV. *ars* 2, 476; LVCAN.7, 381; AVSON. 34, 3: *iamque diu...* | OV. *Pont.* 1, 7, 40: *... abesse mihi* 3. SIL. 1, 23: *... appellitur orae* 4. OV. *fast.* 5, 578: *... laetus ab hoste redis* 6. PROP. 2, 16-17: *non semper.../ Iuppiter et surda neglegit aure preces* cf. et. OV. *Pont* 2, 8, 44: *... aure preces* 7. VERG. *Aen.* 6, 332: *... sortemque animo miseratus iniquam* 9. SEN. *Ag.* 3, 16-17: *tu quoque nostros.../ comitare choros* 10. MART. 8, 21, 1: *... quid gaudia nostra moraris?* 11. OV. *fast.* 2, 149-150: *... nitidum iubar extulit undis / lucifer, et primi tempora ueris erunt* | VERG. *Aen.* 8, 544-545: *... mactant lectas de more bidentes / Euandrus pariter, pariter Troiana iuuentus* 13. OV. *ars* 1, 112; *fast* 6, 330; *trist.* 4, 9, 30: *... pede pulsat humun* 14. OV. *am.* 1, 7, 18; AVSON. 55, 2: *#casta Minerua#* | OV. *trist.* 5, 12, 8: *... Niobe festos ducat ... choros* 15. HOMERVS 470: *... Cytherea relictis* 16. MART. 6, 68, 2: *... ipsa Thetis* 17. OV. *met.* 9, 89: *... nymphe ritu succincta ...* cf. et. OV. *met.* 14, 516: *... tempore Nymphae* CLAVD. *carm.* 22, 345: *... redimitae tempora Nymphae* 19. OV. *met.* 2, 559: *... timidus uocat una sorores* 20. OV. *Pont.* 3, 1, 12; *fast.* 2, 366: *#corpora nuda#*

9-10. admirationis uirgulas posui

A DAMIÁN DE GOES.
FELICITACIÓN DE JUAN DE BERZOSA⁵⁶
POR EL REGRESO DE LA GALIA
DE DON DAMIÁN DE GOES,
CABELLERO LUSITANO Y VARÓN FAMOSO

¿Así que estás aquí, oh Damián, tan echado de menos por tus amigos? Misero de mí, mucho tiempo me ha parecido el que has estado ausente⁵⁷. ¿Así que estás aquí, después de arribar sano

ve años. Virgilio hizo una *laudatio* del personaje en *Aen.* 6, 854-886. Cuando Virgilio recitó el libro a Augusto, estando presente Octavia, y llegó a este pasaje, la madre se emocionó hasta desmayarse, según Donato, (112-120 Bayer); o hasta las lágrimas (según Servio en comentario al verso 6, 861). El sentido inmediato de la comparación de Villegas está, por tanto, claro: pide que el héroe de los Mendoza y mecenas de Verzosa reciba por la muerte de Antonio lo mismo que Octavia por la muerte de su hijo, gracias a Virgilio: el consuelo por una muerte prematura mediante la alabanza del difunto. Pero puede que la comparación de Villegas tenga mayor sentido aún. Porque, según parece, Virgilio podría haber tenido ya redactado el libro VI de su *Eneida* cuando se produjo la muerte de Marcelo. Y entonces retocó el desfile de ilustres Romanos ante Eneas en los Infernos, para incluir la *laudatio* de Marcelo. De esta forma, con su comparación, podría estar Villegas pidiendo a Verzosa que, además del epitafio que había hecho para Antonio, lo incluya en su poema épico, al que ha hecho referencia en el poema anterior. Sobre toda esta cuestión, véase la *Enciclopedia Virgiliana*, Roma 1984-1991, vol. III, p. 368.

⁵⁶ El nombre de Verzosa se escribió en el Renacimiento tanto con *B* como con *V*; y tanto con *z*, como con *ç*, o incluso con *s*, puesto que estas tres últimas grafías llegaron a utilizarse para el mismo fonema. Como se verá, he respetado el uso de cada autor.

⁵⁷ Verzosa está escribiendo este poema al poco de regresar Goes y, como veremos más abajo, poco antes del 26 de septiembre de 1543 (fecha de la visita de Carlos V). Yo no creo que Verzosa conociera a Goes antes de los sucesos

y salvo a nuestras fronteras? ¿Así que vuelves libre de tan severo enemigo?⁵⁸ ¿Así que Dios, que se preocupa con diligencia de ti y de tus cosas, ha acogido tus oraciones con buena voluntad? Así es. He aquí que Él, compadecido de tus desgracias injustas, te ha devuelto la luz, apartando las tinieblas.

¡Ea!, ven y acompaña a nuestras reuniones. Te entretienes y retrasas en demasía nuestra alegría. ¡Ven, Lucero del alba, oh Damián, ven!⁵⁹ hay que sacrificar animales jóvenes y quemar incienso en honor de la bondad de Dios. Saltan las Musas de gozo, Apolo marca el ritmo con el pie en la tierra y la casta Minerva dirige los coros festivos; y Venus, abandonando Chipre, te sale al encuentro y, en el mar, Tetis en persona levanta aplausos. Se adelantan las Ninfas con las sienes ceñidas de mirto y quieren inclinarse ante tu rostro. Una de las Gracias llama a abrazarse a sus dos hermanas y muestran sus cuerpos desnudos en pleno día’.

Quid Fortuna pudet? Quid te crudelis Enyo?
 Cur non obsequii uos quoque iura datis?
 Vtraque, non mirum, caeca est, Damiane, sibique
 Verba dat et falso te superasse putat. 25
 Haud hilares uultus, haud sannam naris aduncae,
 Casibus haud cernit te superesse tuis.
 Haud quantum aduersa uirtus tua sorte probata est,
 Nec quanto casu, plus ualet illa, uidet.
 Nam ueluti Antaeo, si quando cadebat, in hostem 30
 Alma parens uires suppeditabat humus,
 Non secus ipse tua, sed non dicenda ruina est,
 Firmior inuerso stas, Damiane, gradu
 Pectoraque a fastu gestas aliena superbo
 Vt prius, et laeto regnat in ore decor. 35
 Si petis, haec causa est cur sis tam gratus amicis,
 Quos tibi deuotos haec habet ora, tuis,
 Quos tua tam laetos omnes praesentia reddit,
 Principe quam laeta haec terra futura suo est.

bélicos de Lovaina del 2 de agosto. Parecería raro que Verzosa no haya hecho nunca mención al asedio de Lovaina, si lo hubiera vivido personalmente. Me inclino a pensar que Verzosa fue de los muchos estudiantes que arribaron a la ciudad, una vez disuelto el asedio francés, a partir del 2 de agosto. Esto viene apoyado por lo que Verzosa dice en este mismo poema, más adelante: que durante un cierto tiempo lo que oía de Goes le hizo desear conocerlo. Esto sería mientras Goes estaba preso. Cabe entender fácilmente, como una hipótesis amical, que esa espera había sido muy dura para él, aunque todavía no lo conocía de hecho.

⁵⁸ El enemigo siempre es severo, pero en este caso lo fue especialmente. Los franceses pretendieron resarcirse económicamente de la pérdida que les supuso no saquear Lovaina y pidieron una fuerte cantidad, que al parecer no disminuyeron en ningún momento.

⁵⁹ Venus, el Lucero de la mañana (que recibe el nombre de *Lucifer*) o el que precede a la noche (llamado *Vesper*). Véase PLIN. *nat. hist.* 2, 36 y, para el uso de *Lucifer* OV. *fast.* 2, 149-150; VARR. *rust.* 3, 5, 17; CIC. *nat. deor.* 2, 20, 53; IVV. 8, 12; 13, 158.

21. LVCAN. 1, 687: ... *tristis Enyo* PETRON. 120, 62: *feralis Enyo* 22. OV. FAST. 1, 38: ... *iura daret et similiter* OV. *fast.* 2, 492; STAT. *silu.* 3, 2, 94; CLAVD. 21, 191 23. PACVV. *trag.* 366 (in RHET. HER. 2, 33, 36): *Fortumam ... esse ... caecam ... perhibent philosophi* 25. LVCAN. 2, 183; SEN. *Oed.* 189: ... *naris aduncae* 26. PROP. 3, 4 20: *cernis ab Aenea quod superesse caput* 27. SIL. 13, 473: ... *probatum est* 28. OV. *am.* 3, 11, 44: #plus ualet illa# 29. LVCAN. 4, 641-642: *non expectatis Antaeus uiribus ... / sponte cadit maiorque accepto robore surgit* 30. VERG. *Aen.* 2, 592; *Aen.* 10, 252: *Alma parens...* 34. MART. 6, 13, 4: *et placido fulget uiuus in ore decor* 36. OV. *fast.* 1, 4; STAT. *silu.* 3, 3, 154: #tibi deuoto# | VERG. *Aen.* 10, 706; OV. *Pont.* 3, 8, 21; OV. *trist.* 1, 8, 39: #haec habet ora#

21. fortuna R

¿Por qué a la Fortuna le da vergüenza de ti? ¿Por qué a la cruel Enio? ¿Por qué vosotras no le rendís también pleitesía?⁶⁰. No es extraño, pues que ambas están ciegas, Damián, y se engañan y consideran falsamente que te han vencido. No ven los rostros alegres, ni la mueca con la torva nariz⁶¹; no ven que has prevaletido sobre tus desgracias⁶². No ven que, cuanto más ha sido probada tu virtud en la suerte adversa, y con cuánta desgracia, más valor ha conseguido.

Pues, como a Anteo, si caía alguna vez, la tierra, *su madre nutricia*⁶³, le daba fuerzas contra el enemigo, no de otra manera tú aguantas en pie con gran firmeza frente a tu ruina, (aunque no debe ser llamada así). Y mantienes un talante ajeno a la soberbia orgullosa, lo mismo que antes, y en tu rostro alegre reina la compostura⁶⁴.

Si lo preguntas, esta es la causa de que seas tan grato para tus amigos, los que en esta región tienes a tus pies, a los que tu presencia vuelve tan alegres como lo estará esta tierra con su Príncipe⁶⁵.

⁶⁰ Apolo, las Musas, Minerva, Venus, Tetis, las Ninfas y las Gracias, dan la bienvenida a Goes. Tan sólo faltan a la fiesta la Fortuna y Enio. La primera, porque Goes había quedado en la ruina a cambio de obtener su libertad. La segunda (la diosa griega de la guerra), porque había sido la guerra la causa de todos sus males.

⁶¹ El gesto de «hacer higas».

⁶² He mantenido en la traducción la repetición de la palabra «desgracia» que hay en el original y que, quizás entre otros aspectos de estos poemas, nos reflejan la juventud del poeta.

⁶³ Como es sabido, Anteo recibía de su madre la Tierra una fuerza que le hacía levantarse con energías renovadas. Véase W. H. Roscher, *Lexicon der Griechischen und Römischen Mythologie*, Hildesheim – New York 1977-1978 (= Leipzig 1884-1937), s.u.: Antonio Ruiz de Elvira, *Mitología Clásica*, Madrid 1982², pp. 234-235. El recurso a la imagen de Anteo y la expresión *alma parens* pueden tener, por otra parte, en Verzosa su punto de ironía. La Universidad Brabanzona era llamada *Alma Mater* por sus hijos estudiantes. Cuando Goes regresó de su prisión, sus amigos y él usaron alguna vez, al parecer, la expresión irónica *Pia Mater*.

⁶⁴ Goes, por encima de las desgracias, mantiene su carácter risueño. Éste parece que fue primordialmente el talante que adoptó. Faleto, uno de los estudiantes soldados que estuvieron a su mando en aquel verano de 1542, del que hablaremos a continuación, lo comparaba con Catón, modelo de estoicos, quizás por la forma en que asumió su desgracia.

⁶⁵ Entiendo que estas palabras de Verzosa nos pueden fechar el poema. Se refiere Verzosa a la llegada de Carlos V a Flandes para recuperar las ciudades que se habían declarado en desobediencia, después del comienzo de las hostilidades francesas. Carlos V entró propiamente en Lovaina el 26 de septiembre de 1543. Verzosa debe estar redactando con no mucha anterioridad, cuando ya se tenía noticia de la llegada del Emperador y Príncipe natural de aquellas tierras. Véase Manuel Foronda y Aguilera, *Estancias y Viajes del Emperador Carlos V*, Madrid 1914, p. 553.

Cum te non nossem, faciebat fama uidendi Vt desiderio tangerer ipse tui.	40
Nunc cuperem e lingua semper pendere diserta, Accipere atque tuis mutua uerba dare.	
Sed quia non licet hoc, nimis officiosa uoluntas Dictauit Musae talia uerba meae.	45
Sic loquar, ut potero, sic non explenda cupido Carminibus nunquam est impositura modum.	
Quid faciam, Damiane? Mea est temeraria musa, Et fauet ingenio plus satis illa meo	
Forsan et illa sui domini quoque gaudia sentit, quod se in carceribus continuisse nequit	50
Atque ignara tuis quam sit uirtutibus impar, Morigera hoc pacto nititur esse mihi.	
Dii, Damiane, tibi dent, ut potiare cupitis, Contentus studiis nominibusque tuis	55
Atque iis diuitiis, tibi quas fortuna reliquit, Sub lare cum chara coniuge posse frui;	
Et mihi Calliope det eas in carmina uires, Vt ualeam culto grandius ore loqui:	
Vtraque te nostro celebrem Germania uersu Occidua Herculei mittet in ora freti.	60

39. MART. 1, 112, 1-2: *Cum te non nossem, dominum regemque uocabam / nunc bene te noui: iam mihi Priscus eris* 43. OV. *Pont.* 2, 5, 31; 3, 2, 17: ... *officiosa uoluntas* 44. CATVLL. 84, 9; VERG. *Aen.* 12, 318; OV. *Pont.* 3, 2, 42: #*talia uerba*# 54. OV. *epist.* 2, 50: ... *nominibusque tuis* 55. LVCAN. 9, 265: ... *fortuna reliquit* 56. OV. *Pont.* 1, 1, 10: *Sub lare priuato ...* | TIB. 3, 3, 32: ... *cara coniuge posse fruit* cf. et. OV. *Pont.* 1, 2, 50: *et modo #cum cara coniuge# multa loquor* 57. VERG. *Aen.* 9, 525: *Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti* | OV. *fast.* 1, 17: *dederis in carmina uires* 58. MART. 7, 46, 2: ... *doctius ore loqui* 60. SIL. 1, 199: *Herculeo ... freto ...* | OV. *Pont.* 3, 4, 57-58: *non ego cessauit, nec fecit inertia serum: / ultima me uasti sustinet ora freti*

‘Cuando no te conocía, tu fama despertaba en mí el deseo de verte⁶⁶. Ahora, desearía estar siempre pendiente de tu habla elocuente y conversar contigo. Pero, puesto que esto no es posible, mi voluntad en exceso cortés me dictó estos versos.

Así, hablaré como pueda. Así, mi ansia insaciable nunca pondrá término a los poemas. ¿Qué haré, Damián? Mi musa es atolondrada y empuja en exceso a mi talento. ¿Quizás es que

⁶⁶ Pienso que Verzosa se refiere al período de tiempo en el que Goes estuvo prisionero. Verzosa todavía no lo había conocido en persona, pero las referencias de sus amigos lovanienses le hacían sentirse ya amigo del portugués.

An petis aequali reddatur gratia Marte,
 Vt iubet Ascraei musa diserta senis?
 Ah nescis quanto uersus compono labore, 15
 Vt uix de uena pauperiore fluant!
 Quid? Quod eos ad te paruis ego mitto tabellis
 Vt, si quando uacet, terque quaterque legas,
 Tu tantum recitas, nec uult tua Musa uideri
 Et mauis uersus ut leuis aura ferat. 20
 Eia, age, Tantalicis iam nos, precor, erue poenis
 Extinguatque sinas ut mea Musa sitim.

1. IVV. 10, 19: *pauca licet* ... | OV. *trist.* 1, 5b, 35: ... *ficta laborum est* GRAT. 136: ... *multo sunt ficta labore* 2. OV. *rem.* 392: ... *#carmina multa mei#* 5. CALP. *ecl.* 4, 152: ... *tereti decurrent carmina uersu* LAVS PIS. 248: ... *tereti cantabere uersu* 8. OV. *met.* 7, 707: *nectareis ... aquis* ... | TIB. 2, 1, 14: ... *#sumite sontis aquas#* 11. OV. *epist.* 13, 7; *trist.* 5, 14, 11: ... *plura dedissem* 12. OV. *Pont.* 1, 5, 30: ... *#quid inde petam#* 13. CAES. *bell. gall.* 7, 19, 3; 8, 19, 2; SIL. 5, 233: ... *aequo Marte* ... 16. OV. *Pont.* 4, 2, 20: *et carmen uena pauperiore fluit*

b. CAESARAVGVSTANVSA¹: CAESARAVGVSTIA 13. reddatur conieci: reddanturA | Marte coniecit I.M.Maestre: merto A L 14. Ascraei A: Aferaei L 16. admirationis uirgulam posui 19. mauisA: nauis L 20. precor erueA: praecorruer L

A FALETO,
 JUAN DE VERZOSA ZARAGOZANO

‘Aunque yo te diera unos pocos poemas, pero redactados con gran trabajo, tú muchos me devolverías. No por eso, Faletto, está más obligada con tu musa la mía, indigente, que lo está la tuya, fecunda, con la mía. Pues para ti es fácil producir versos redondos, trabajosa empresa para mí y en exceso difícil. Desde luego, a ti te ha correspondido ser el sacerdote de las Aonias⁷¹ y beber el dulce licor de la sagrada fuente. Yo, por mi parte, no conociendo el lugar en el que Pegaso clavó sus cascos⁷², voy mendigando. Faletto, los pies para unirlos. Muchos poemas te quedan, allí de donde me diste más poemas. Ya que mucho puedes, si das mucho, ¿por qué luego pides? ¿Acaso pides que mi agradecimiento responda al tuyo en igual medida, como manda la culta musa del anciano de Ascra?⁷³

Goes, éste regresará ya famoso a su tierra natal de Portugal (*ora occidua Herculei freti*). El viaje de regreso, desde la antigua Germania a Portugal, se hizo realidad, como sabemos, en 1545. Quizás ya cuando escribía Verzosa parecía evidente que la mejor salida de Goes era volver a su patria.

⁷¹ Referencia evidente a las Musas, puesto que en Aonia estaban el monte Helicón y la fuente Aganipe, a las que se hace referencia de seguido. Las *Aoniae* pueden ser las Musas, como en OV. *fast.* 4, 245; *trist.* 4, 10, 39; *am.* 1, 1, 12; *ars* 3, 547.

⁷² La fuente Hipocrene había surgido por el golpe de los cascos del caballo Pégaso. Véase OV. *fast.* 5, 7.

⁷³ La *iunctura aequali Marte* no se encuentra tal cual en la Literatura Romana. Pero sí *aequo Marte*, con el sentido que tiene aquí (véase el aparato de fuentes). De ahí la acertada conjetura del Profesor Maestre para la errónea lec-

¡Ah!, no sabes con cuánto trabajo compongo mis versos, para que apenas fluyan de mi caudal tan pobre. ¿Qué diré? Mientras que yo te los envío en cuartillas, para que, si tienes tiempo, los leas una y otra vez, tú recitas tus versos sobre la marcha; y no quiere tu Musa aparecer por escrito, sino que prefieres que la brisa ligera se lleve tus versos. ¡Ea, vamos, por favor!, librame del castigo de Tántalo y permite que mi Musa aplaque su sed'.

Conspectus siglorum:

A: Faleti, *De bello Sicambrico*, (Venecia, Aldo Manucio), pág. cxx a tergo - cxxi.

A¹: fe de erratas al final de A

L: López de Toro, *Epístolas de Verzosa*, (Madrid, 1945), pág. xli.

IDEM

Quid, precor, innumeris oneras me uersibus? Ohe!
 Quid tibi uis? Non hoc nostra Thalia petit,
 Non petit alterno tecum contendere uersu,
 Non adeo uana rusticitate tumet.
 Marsya, dum Phoebo studuit par esse uideri, 5
 Direpto poenas tergoe morte dedit.
 Sed quid ego mitto; mittis tu carmina: summo
 Id cum Berzosa iure, Falete, facis.
 Id facis ut nunquam mihi sis obnoxius ulla
 Parte, sed ut totus debear usque tibi 10
 An metuis forsán superem te uersibus? O quam
 Corda superuacuus possidet ista metus!
 Sufficit, o clari lampas clarissima mundi,
 Sufficit ingenio sic placuisse tuo!
 Magna decent alios uates: tua munera nostra 15
 Attrectare nephas carmina sancta manu.
 Nam quae sunt decori, uati data carmina docto,
 Ingens indigno dedecus illa ferunt.
 Sed nunc qui potero nutanti ferre Thaliae
 Auxilium? Nimio pondere pressa cadit. 20
 Succumbat, neque enim fas est pugnare Tonanti,
 Vndenoque tuo sit minor illa pede.

tura merto. Por otra parte, «el viejo de Ascra» es Hesíodo, natural de esa localidad, que recomendaba en *Los trabajos y los días*, vv. 349-351, devolver los favores al vecino con igual valor o más.

2. HOR. *iamb.* 12, 1; MART. 4, 5, 2: *quid tibi uis ...* 3. CATALEPTON 9, 19: ... *iacantes alterno carmina uersu* HOR. *epist.* 2, 1, 145-146: *Fescennina per hunc inuecta licentia morem / uersibus alternis opprobria rustica fudit* 12. OV. *epist.* 16, 344: ... *ista metus* 13. VERG. *georg.* 1, 5-6: ... *#clarissima mundi#/lumina...* 15. VERG. *ecl.* 2, 44: ... *munera nostra* 16. VERG. *Aen.* 2, 719: *attractare nefas ...* 17. CVLEX 3: ... *carmina docta* 18. OV. *ars* 3, 248: ... *#dedecus illud#...* 20. OV. *fast.* 3, 330: ... *#pondere pressa#...* 22. OV. *am.* 1, 1, 30: *musa per undenos emodulanda pedes*

1. *admirationis uirgulam posui* 3. *petit A: petii L* 6. *poenas A: poemas L | morte A: emorte L* 10. *debear A¹: debeat AL* 12. *admirationis uirgulam posui* 14. *admirationis uirgulam posui* 16. *Attractare A: Attractare L | nephas A: nefas L*

LO MISMO

¿Por qué, por favor, me cargas de innumerables versos? ¡Eh!, ¿qué buscas? No pide esto mi Talía. No me pide luchar contigo en intercambios de versos, no se hincha hasta ese punto de vana rudeza. Marsias, cuando intentó parecer igual a Febo, pagó con su muerte el castigo, después de serle desgarrada la espalda⁷⁴.

Pero, como yo te envío algo, tú me envías tus poemas: con toda justicia haces esto, Faletto, con Berzosa. Lo haces para no ser inferior a mí bajo ningún concepto, sino para que yo esté de continuo totalmente obligado contigo. ¿Acaso temes quizás que yo te supere con mis versos? ¡Oh, qué miedo tan absurdo domina tu corazón! Es bastante para mí, oh lumbrera la más esclarecida en el ámbito de los esclarecidos, es bastante haber agradado así a tu talento. Tu alta poesía viene bien a otros poetas: tocar con mis manos tus sagrados poemas, regalos tuyos, es un crimen. Pues el honor que ellos reciben, si son regalados a un culto poeta, se convierte en gran deshonor si se dan a un indigno.

Pero, ahora, ¿cómo podré prestar ayuda a mi Talía vacilante? Agobiada por una carga excesiva se desploma. Que se humille, pues no está bien luchar contra el señor del trueno, y que sea inferior a tus elegías⁷⁵.

Conspectus siglorum:

A: Faleti, *De bello Sicambrico*, (Venecia, Aldo Manucio), pág. cxxi-cxxi a tergo.

A¹: fe de erratas al final de A

L: López de Toro, *Epístolas de Verzosa*, (Madrid, 1945), pág. xlii.

⁷⁴ Como es sabido, Marsias es un personaje mitológico que intenta competir con Apolo en el arte musical. Al ser vencido, muere despellejado. Véase OV. *met.* 6, 383-400; *fast.* 6, 696-708. Cf. Roscher, *Lexicon ...*, s.u.; Antonio Ruiz de Elvira, *Mitología Clásica*, Madrid 1982², pp. 81, 96, 454, 463. El pasaje rememora de alguna manera las composiciones del canto amebeo en la bucólica, con lo que casa la *rusticitas* de la musa.

⁷⁵ Con *undenno pede* hace referencia Verzosa a los once pies del dístico elegíaco (véase OV. *am.* 1, 1, 30: *musa per undenos emodulanda pedes*).

IDEM

Quem Charites, quem Phoebus amat, doctaeque sorores
 Deque Iouis cerebro nata Minerua colit,
 Cui se Calliope totam debere fatetur
 Et sine quo nunquam ducit Apollo choros;
 Et cui totius Parnassi credita cura est; 5
 Quique rigat uatum uersibus ora suis;
 Qui, dulcem mentis fructum donumque Thaliae
 Carmina dans, laetos nos hilaresque facit:
 Ille, cur elogio non est dignissimus omni,
 Dignus ab Andino Maeonideque cani? 10
 Adde quod humana probitate Faletus abundat,
 Carmina dignatus mittere carminibus.
 Inque his, Berzosam, quo nil dabit amplius unquam,
 Esse sua dignum censet amicitia.
 Nempe Cytheriadum mystes amat ille poetas, 15
 Quanuis dissimili foedere sacra colant.
 Viue, Falete, diu! Supplex ego numen adoro
 Tempora amicitiae ne det auara meae,
 Neue tuum quatiat nomen, sed tempore longo
 Det tibi nobiscum carmine posse loqui. 20

1. MART. 1, 70, 15: ... *quam Phoebus amat doctaeque sonores* 2. OV. *fast.* 3, 812: ... #nata Minerua# ...
 3. OV. *Pont.* 4, 5, 31: ... *debere fatetur* 6. OV. *am.* 3, 9, 25-26: ... *Maeoniden, a quo ceu fonte perenni / uatum Pieriis ora rigantur aquis* 12. HOR. *carm.* 4, 8, 11-12: *gaudes carminibus; carmina possumus / donare ...* 16. OV. *fast.* 3, 280; MART. 12, 62, 14: ... *sacra colit* 17. VERG. *Aen.* 3, 437; OV. *Pont.* 2, 2, 9: ... *numen adora* 19. CATVLL. 66, 35; OV. *fast.* 5, 481; LVCAN. 5, 120; IVV. 9, 16: ... *tempore longo*
 20. OV. *Pont.* 2, 8, 10: ... *quasi cum uero numine posse loqui* OV. *trist.* 5, 2b, 2: ... *cum Ioue posse loqui*

1. Phoebus A: Phebus L 7. dulcem A: dulcis L 13. dabit A¹: dabis A L 15. Cytheriadum A: Cytharedum L 17. *admirationis uirgulam posui*

LO MISMO

'Aquél a quien las Gracias, a quien Febo ama, y las cultas hermanas⁷⁶; al que protege Minerva, la que nació del cerebro de Júpiter; a quien Caliope confiesa que se debe por

⁷⁶ Las «cultas hermanas» son las Musas, hijas de Zeus y Mnemósine. Véase HES. *Theog.* 5 ss; MART. 1, 70, 15. Para los personajes mitológicos que aquí aparecen y el nacimiento peculiar de Minerva (Atenea), véase Roscher, *Lexicon ...*, s.u.; Ruiz de Elvira, *Mitología ...*, s.u.

entero; y sin el cual Apolo nunca dirige los coros; y a quien ha sido confiado el cuidado de todo el Parnaso; y que da de beber, con sus versos, a la lengua de los poetas; el que, dándonos sus poemas, fruto dulce de su espíritu y regalo de Talía, nos hace felices y dichosos: ése, ¿por qué no va a ser muy digno de toda alabanza, digno de ser cantado por Virgilio y Homero?⁷⁷

Añade que Faleto rebosa de humana honestidad, dignándose corresponder a mis poemas con poemas. Y que, además de esto, a Berzosa, más importante que lo cual nada le dará jamás, le ha considerado digno de su amistad. Desde luego que él, como iniciado en los misterios de Citerea ⁷⁸, ama a los poetas, aunque accedan a los ritos sagrados con diferente derecho.

¡Vive largo tiempo, Faleto! Yo pido suplicante a la divinidad, que no acorte el tiempo de mi amistad, ni golpee tu nombre, sino que por largo tiempo te conceda poder conversar en verso conmigo'.

Conspetus siglorum:

A: Faleti, *De bello Sicambrico*, (Venecia, Aldo Manucio), pág. cxxi a tergo - cxxii.

A¹: fe de erratas al final de A

L: López de Toro, *Epístolas de Verzosa*, (Madrid, 1945), pág. xlii.

IDEM

Sicut, ubi, plenum liquido cratera Falerno
 A socero accipiens, aurea dona, gener,
 Laetatur stabili concordis foedere lecti,
 In sua tecta ferens illius e Laribus;
 Sic me syncero donatum pectore carmen, 5
 Vnde tuus liquido conspiceretur amor,
 (Dulcius o hybles carmen mihi melle!), repleuit
 Laetitia et lachrimas pene, Falete, dedi;
 Musaque uisceribus nimium ingeniosa mouendis
 Dimouit proprio pectora nostra loco 10
 Saepeque deficiunt, Sirenum ut cantibus, illa
 Carminis illecebra semisepulta tui.
 Optauit quoties, missis utrinque daretur
 Carminibus tecum posse Falete loqui!
 En loquor ingressus certamen dispare uena: 15
 Aurea das nobis, aerea reddo tibi.

⁷⁷ Virgilio y Homero están citados en el texto por su gentilicio. Virgilio era natural de Andes, una aldea cercana a Mantua y Homero de la región de Maeonia.

⁷⁸ Verzosa llama a Faleto «iniciado en los ritos de Citerea (Afrodita)». Faleto, como experto en amores, no desprecia el amor de los poetas, aunque sean de baja calidad, como Verzosa.

Quam felix illud momentum temporis, in quo
 Pectora pectoribus sic coiere, fuit!
 Saepe quod haud ullo contingere posse putaras
 Tempore, diuina contigit illud ope. 20
 Grande tuum est carmen, nec paruis uiribus, ingens
 Est uena, est torrens ingeniique tui.
 Gloria nec pedibus nostris accedere maior
 Illa, quam merito dat tibi fama, potest.
 Fama dat, ut debet, diuini nomina uatis: 25
 Si possem, numeris accumulata darem.
 Sed, si parta meae felicia stamina uitae
 Adneat et Lachesis longius illa trahat,
 Vberius multo scribam et maiore Camoena.
 Fama tibi interea tanta sat esse potest. 30

1. HOR. *epist.* 1, 14, 34: ... *liquidi ... Falerni* 3. PROP. 3, 20, 21: ... *certo ... foedere lectus*; TIB. 1, 5, 7: ... *foedera lecti*; OV. *ib.* 15: *perpetuoque mihi sociatam foedere lecti* 5. LVCR. 5, 1: ... *pectore carmen* 7. VERG. *ecl.* 7, 37: ... *thymo mihi dulcior hyblae* 9. OV. *trist.* 5, 1, 28: *Musa mea est ... ingeniosa ...* 10. VAL. FL. 4, 218-219: *nec lacrimae ... / pectora nostra mouent ...* OV. *ars* 3, 372; *Pont.* 1, 6, 18; *fast.* 5, 378; *epist.* 17, 92; *trist.* 1, 1, 40: #*pectora nostra*# 11. VAL. FL. 7, 488: ... *cantibus illum* 13. OV. *am.* 1, 13, 27: *optauit quotiens ...* 18. VERG. *Aen.* 11, 615; OV. *met.* 6, 243: *pectora pectoribus ...* 20. OV. *fast.* 3, 22; *Pont.* 1, 2, 42: #*diuina ope*# | LVCR. 3, 1083: #*contigit illud*# 25. OV. *trist.* 4, 4, 17; SIL. 13, 417: ... *nomina uatum*

4. *laribus A: claribus L* 7. *sic interpunxi* 11. *Saepeque A: Sapeque L* 14. *admirationis uirgulam posui* 18. *admirationis uirgulam posui* 30. *tanta omissis L*

LO MISMO

‘Lo mismo que se alegra el yerno, por el matrimonio concertado, tomando de manos de su suegro el vaso lleno de Falerno, con motivo del traslado de los ricos regalos desde los Lares de aquél a su casa propia, así tu poema, salido de tu corazón sincero, de donde puedo comprobar tu amor de veras, (más dulce para mí que la miel del Hibla)⁷⁹, me llenó de alegría, Faletto, y casi lloré. Y tu musa, de sobra habilidosa en conmover las entrañas, hizo saltar a mi corazón, que desfallece a menudo abrumado, igual que ante los cantos de Sirenas, con el encanto de tu poesía.

⁷⁹ El monte Hibla, en Sicilia, es el monte de las mieles por antonomasia. Véase VERG. *ecl.* 7, 37; OV. *trist.* 5, 13, 22; MART. 7, 88, 8.

¡Cuántas veces deseé que se me concediese poder hablar contigo, Faletto, intercambiándonos poemas! Mira que hablo, entrando en un certamen para el que mi inspiración es desigual: tú me das piezas de oro, yo te las devuelvo de bronce.

¡Qué feliz fue aquel momento, en el que así nos unimos en un abrazo! Lo que tú habías considerado con frecuencia que no llegaría en ningún tiempo, llegó con la ayuda de Dios.

Tu poesía es grande y no falta de recursos; ingente es tu inspiración y el torrente de tu talento. Y esa gloria, que la fama te da merecidamente, no pueden mis versos aumentarla. La fama te da, como debe, el nombre de poeta divino. Yo te lo daría duplicado con mis versos, si pudiese. Pero si Láquesis añade más hilos fecundos a mi vida y los prolonga más⁸⁰, te escribiré algo mucho más extenso y de mayor estilo. Mientras tanto, puede ser suficiente para ti tu fama tan grande'.

Conspectus siglorum:

A: Faleti, *De bello Sicambrico*, (Venecia, Aldo Manucio), pág. cxxii-cxxiii a tergo.

A¹: fe de erratas al final de A

L: López de Toro, *Epístolas de Verzosa*, (Madrid, 1945), pág. xliii.

IDEM

Carmina mitto iterum. Quid enim nisi carmina mittam
 Non habeo. Satis est, si tamen illa probas
 Et, nisi Musa tui nimium studiosa, Falete,
 Quas merita est, poenas garrulitate luat,
 Digna tamen uenia est quod ego sum tardus et impar 5
 Officiis. Partes suscipit illa meas
 Teque ideo toties iterumque iterumque reuisens
 Hoc facit ac nunquam sat facit illa mihi.
 Fallitur ah! si me meritorum mole tuorum
 Hoc tantum faciens exonerare putat. 10
 Namque hic humano probitas admixta lepori
 Et sancta mores integritate tui
 Atque tuum nomen, quod mundus uoce perenni
 Liberat inuidia conspicuumque facit.
 Assidua hinc nostros subeundi cura penates 15
 Atque tuae immensum foedus amicitiae.
 Et, quod ais semper, «tuus est, Berzosa, Faletus»,
 Gaudes cum subdo: «non minus ipse tuus».

⁸⁰ El verbo *adneo* no aparece constatado en la Antigüedad, pero sí *neo*, con el valor de tejer. Con la adición de este preverbio aparece utilizado en Guillaume Budé, *Opera omnia*, Bâle 1557, vol. I, p. 383, 42. Cf. René Hoven, *Lexique de la Prose Latine de la Renaissance*, Leiden-New York-Köln 1994, p. 9. Láquesis es, como se sabe, una de las Parcas (cf. Ruiz de Elvira, *Mitología* ..., p. 62).

Haec immensa adeo cum sint, et maxima, non uis
 Pessudent ausus propositumque meum? 20
 Ergo quid? Ingrati nomen Berzosa subibit?
 Missa mane, tulit hic nam mihi Phoebus opem.
 Sum tuus et, poterit dissoluere debita tempus,
 Sum tuus, hoc nostri symbolon est animi.

1. OV. *Pont.* 4, 12, 19; MART. 1, 29, 3: ... *carmina mittam* 6. OV. *Pont.* 4, 9, 60: #*suscipit ille*# 7. VERG. *Aen.* 2, 770; OV. *ars* 2, 127; *met.* 11, 619; SIL. 10, 364; STAT. *Ach.* 1, 569: #*iterumque iterumque*# 13. OV. *am.* 3, 6, 98: #*uoce perennis*# 16. CATVLL. 109, 6: ... *foedus amicitiae* 21. MART. 9, 22, 16: *ergo quid?* ... 22. VAL. FL. 2, 440: *missa mane*...

1. *interrogationis uirgulam deleui post mittam* | nisi omissit L 9. *interrogationis uirgulam posui*

LO MISMO

‘Te envío de nuevo poemas, pues no tengo qué enviarte sino poemas. Bastante es con que los apruebes. Y, aunque mi Musa, en exceso aficionada a ti, Faletto, no expie las culpas que merece por su charlatanería, no obstante es digna de perdón, porque yo soy lento e incapaz para mis obligaciones: ella se toma mi trabajo y por eso actúa así, visitándote tantas veces una y otra vez; y nunca me satisface.

¡Ah!, se engaña, si piensa que, haciendo tan solo esto, compenso yo el montón de tus méritos. Pues aquí están tu honestidad, mezclada con tu humana elegancia, y tus costumbres, de una integridad intachable, y tu nombre, al que el mundo con su voz perpetua libera de la envidia y hace famoso. De ahí tu preocupación frecuente de venir a mi casa y el gran vínculo de tu amistad. Y, puesto que siempre dices: «tuyo es Faletto, Verzosa»; te alegras cuando yo añado: «no menos soy yo tuyo».

Cuando estos tus favores son tan grandes – los mayores –, ¿quieres que mis atrevimientos y mi propósito no acaben hundiéndose? ¿Pues qué voy a hacer? ¿Aceptaré Verzosa el nombre de desagradecido? Aguarda a mis envíos, pues aquí Febo me presta su ayuda: soy tuyo y, aunque pueda el tiempo reparar mi deuda contigo, soy tuyo: éste es el sello de nuestra amistad’.

Conspectus siglorum:

A: Faleti, *De bello Sicambrico*, (Venecia, Aldo Manucio), pág. cxxii a tergo – cxxiii a tergo.

A¹: fe de erratas al final de A

L: López de Toro, *Epístolas de Verzosa*, (Madrid, 1945), pág. xliii.

IDEM

Scribis: ego sileo. Promitto carmina, nunquam
 Mitto. Me segnem forte, Falete, putas.

Quis, precor, ignauus quamuis sit miles inersque,
 Audacter nollet te duce signa sequi?
 Non hac, nos ergo, non hac ratione silemus. 5
 Non est segnities: sollicitudo mea est.
 Dum mala comtemplor, quae cingunt pectora, Musis
 Legitimum nequeo tempus, amice, dare.
 Nec uacat, ut uellem, quod sentio dicere uersu,
 Infortunato tam uacat esse mihi. 10
 Sum miser affixusque graui intabesco dolori.
 Vt grauius doleam, fert alimenta dolor.
 Viuo, sed in tenebris, et lux mihi nulla refulget,
 Nec mea dum constat uitane morsne siet,
 Quaeque dies studiis tulit haec incommoda, finem 15
 Sola est aerumnis morte datura meis.
 Accedatque prius, quam sit Berzosa Faleti
 Immemor, et lachrimas finiat illa precor.
 Illa feret secum, siquid peccasse uidebor,
 Illa graues culpas est subitura meas. 20
 Nam puto cum gemitu, quisquis nos norit amicos,
 Defuncto reddet talia uerba mihi.
 Hic Berzosa iacet, qui par facturus amico,
 Crudelis nisi mors impediisset, erat.
 Id dicent omnes, et quae tua maxima uirtus, 25
 Vna satis populi uox erit una tibi.

4. PROP. 3, 12, 2: ... *signa sequi*; OV. rem. 4: ... *te duce signa tuli* 7. CIC. fn. 5, 18: #*pectore musis*#
 9. MART. 10, 64, 5: ... *dicere uersu* 10. OV. trist. 5, 2, 6: ... *non uacat esse mihi* 11. OV. trist. 5, 7, 7:
sum miser: haec breuis est nostrorum summa malorum 15-16. OCTAVIA 652-653: ... *dabit hic nostris*
/ finem curis uel morte dies ... | CVLEX 114: #*morte datura*# 18. OV. am. 3, 2, 2: ... *ille precor* 19.
 CLAVD. carm. 41, 11: ... *peccasse uidebor* 21. MART. 1, 93, 6: #*nouit amicus*# 22. OV. epist. 6, 58:
 ... *talia uerba tuis* 25. CLAVD. carm. 22, 296: ... *maxima uirtus* 26. MART. 5, 69, 6: ... *uox tacet*
una tibi

8. legitimum A: legitimusque L 21. nos A: non L

LO MISMO

'Me escribes, yo permanezco en silencio. Prometo poemas, nunca los envío. Quizás piensas, Faletto, que soy un perezoso. ¿Qué soldado, por favor, aunque sea vago y parado, no quisiera seguir con audacia las banderas que tú guiasas? Así que no es por esto, no es por este motivo el

que calle. No es mi pereza, es mi preocupación. Mientras contemplo los males que rodean mi pecho, no puedo dar, amigo, el tiempo debido a las Musas. Ni tengo tiempo, como quisiera, para decir en verso lo que siento. Tal es mi grado de infortunio⁸¹.

Soy digno de compasión y me consumo, clavado por un gran dolor. Para mayor desgracia, el dolor me quita el apetito. Vivo, pero en tinieblas, y ninguna luz brilla para mí. Y, mientras no está claro si lo mío es vida o muerte, tan sólo un día cualquiera, como el que trajo estos problemas a mis estudios, ha de poner fin con la muerte a mis desgracias. Y pido que me llegue antes que Verzosa se olvide de Faletto; y que ponga fin a mis lágrimas. Ese día se llevará consigo aquello en que parezca que he hecho mal; ese día ha de borrar mis graves faltas. Pues pienso que, cualquiera que me haya tenido por amigo, dará con gemido tales palabras al difunto: «Aquí yace Verzosa, que hubiera correspondido justamente a esta amistad, si no lo hubiese impedido una cruel muerte». Esto dirán todos y, lo que es tu mayor virtud, la voz unánime de la gente será voz suficiente para ti'.

Sic deuincta tuis reddis mea pectora uerbis,
 Vt collata queat gratia nulla magis.
 Carmina dum mittis, dum comiter usque salutas,
 Dumque etiam, misero quid mihi desit, habes, 30
 Nil conferre quidem poteras his amplius unquam:
 Cur uis officiis nos onerare tuis?
 Ah nescis quod cum mihi des nihil ipse rependam!
 Hinc bona pars nobis anxietatis adest.
 Nanque superueniens curae noua cura priori, 35
 Fluctibus ut fluctus, turbida corda facit.
 Non quia non magni quidquid facis ipse, Faletto,
 Et faciam et ducam numinis instar ego,
 Sed quod, dum semper facis, hoc succumbere cogis
 Dumque leuare cupis, me magis usque premis. 40
 Ne premeres, aliqua si possum parte referre,
 Quod debere tibi mens sibi nota uidet.
 Sed si, dum nequeo, pateris, nec poscis ut impar
 Id possim, et faciam quod potes atque facis.
 Pendeo deque tuo nutu, simul atque renutu, 45
 Et uolo uelle tuum noloque nolle tuum,
 Vtque aliquando loquar, nec semper symbolus adsim,
 Inuitus dedit hoc carmen Apollo mihi
 Atque adeo inuita cernis decurrere uena.
 Ingrati tamen est turpe subire notam. 50

⁸¹ Sobre este valor de *uacat esse mihi* véase *OV. trist.* 5, 2, 6: *infirmo non uacat esse mihi?*

Ergo quod fidus, quod sum tibi debitor, ista
Testetur nostra littera scripta manu.

27. PETRON. 5, 22; VAL. FL. 4, 372: ... *pectore uerba* | OV. *epist.* 12, 153; LVCAN. 4, 648; VAL. FL. 1, 643; SIL. 13, 667; STAT. *silu.* 2, 1, 27: #*mea pectora*# 28. PROP. 2, 33, 20; OV. *am.* 1, 10, 44: #*gratia nulla*# 30. SIL. 17, 194: *dumque etiam ...* | OV. *am.* 1, 8, 32: ... *qui tibi desit habet* 33. IVV. 8, 75; VERG. *Aen.* 4, 315: #*nihil ipse*# 38. OV. *met.* 14, 124: *numinis instar eris semper mihi ...* 40. STAT. *Theb.* 9, 512: ... *usque premes* 45. HOR. *serm.* 1, 2, 18: #*simul atque*# 46. MART. 5, 83, 2: *uelle tuum nolo, Dindyme, nolle uolo* 48. MART. 8, 6, 6: #*Apollo*# 49. PERS. 3, 91: ... *currere uenas*

32. *uis omissit L* 33. *mihi des A¹: des mihi AL* | *nihil omissit L* | *admirationis uirgulam posui*
35. *curae A: carae L* 51. *fidus A: sidus L*

‘Con tus palabras mi corazón queda atado como ninguna gracia que se me confiriera podría conseguir. Al mandarme tus poemas, al saludarme amablemente siempre, y al saber también que le hace falta a este indigente, nada podrías sin duda concederle más grande que todo eso.

¿Por qué quieres cargarme con tus favores? ¡Ah, no sabes que yo no puedo corresponder a lo que tú me des! De ahí en buena parte el motivo de mi ansiedad. Pues viniendo una preocupación sobre otra, como olas sobre olas, perturba mi corazón. No porque no valore en mucho todo lo que tú haces, Faletto, ni porque no lo aprecie como si fuera de una divinidad. Sino porque al hacerlo siempre, me obligas por lo mismo a sucumbir y, mientras intentas levantarme, más y más me hundes. No sería así, si yo pudiese de alguna forma corresponderte con lo que mi mente, que bien se conoce, ve que te debe. Pero si, mientras no puedo, aguantas, y no me pides que pueda lo que soy incapaz, también haré lo que tú puedes y haces.

Estoy pendiente de tu sí igual que de tu no, y quiero tu querer; tu no querer no quiero; y por decirlo alguna vez y no presentarme siempre yo como la prueba, Apolo me dio, aunque a la fuerza, este poema. Y ves hasta qué punto corre mi inspiración con rudeza. Sin embargo, está feo ser ingrato. Así pues, de que te soy fiel, de que soy tu deudo, esta carta escrita por mi mano sirva de testigo’.

Faletti, *De bello Sicambrico*, (Venecia, Aldo Manucio), pág. cxxvii.

No editado por López de Toro.

AD HIERONYMVM FALETVM,
IOANNES BERZOSA

Praesidium et Latiae decus immortale Thaliae,

Et merito a Clario culte Falete deo!

Non tam nostra potest, nec tam temeraria Musa est,

Vt conferre pedem audeat illa tuis.

Comis, candidus et lepore plenus;
 Humanus, facilis, poeta blandus,
 Quouis auribus audit haud supinis. 15
 Iam iam Musa receptui canamus.
 Sit quamuis placidus, tamen tuorum
 Offendi strepitu pedum ualebit.
 Versu uise Faletio Faletum
 Et poscas ueniam tui furoris: 20
 Nomen carminis ille gestat huius;
 Heroo sed alit poeta uenam
 Dignam uel numero sonantiore.
 Iam iam Musa receptui canamus.

9. OV. *Pont.* 3, 5, 11-12: *plura sed haec feci relegendo saepe, nec unquam / non mihi, quam primo, grata fuere magis* 11. HOR. *epist.* 2, 1, 37: *... referri debet ...* 15. MART. 6, 42, 22-23: *non attendis et aure me supina / iam dudum quasi negligenter audis* 18. TIB. 1, 2, 37: *Neu strepitu terrete pedum ...* 20. IVV. 2, 18-19: *horum simplicitas miserabilis; his furor ipse / dat ueniam ...*

JUAN BERZOSA ZARAGOZANO,
 A JERÓNIMO FALETO

'Al punto toquemos, Musa, a retirada.
 Bastante se ha concedido a tu delirio,
 ¿por qué, en tu locura, intentas continuar
 con soberbia alabando a este poeta famoso?
 Ya es bastante haber hecho la loca sin pagarlo.
 Abandona tus elegías⁸³. No muestres que eres inferior,
 por tratar de esa manera de ganar gloria.
 Al punto toquemos, Musa, a retirada.
 Aunque el poeta te relea con frecuencia
 y parezca que te aprueba,
 debes achacarlo a sus virtudes:
 es honesto, bondadoso y agradable,
 inocente y lleno de elegancia;
 humano, asequible, un tierno poeta,
 en todo lugar presta atención
 sin oídos pretenciosos.
 Al punto toquemos, Musa, a retirada.

⁸³ López de Toro tradujo esta poesía, en el mismo lugar en que la edita, y traduce este verso por «Envíale elegías y no creas que pretender sobresalir en esto disminuye tus méritos y elogios».

Aunque él sea pacífico, no obstante
 podrá molestarle el estrépito de tus pasos.
 Visita en verso falecio a Faleto
 y solicita que perdone tu delirio:
 él lleva el nombre de esta poesía.
 Pero es un poeta con una inspiración
 digna de un héroe o de un estilo más alto.
 Al punto toquemos, oh Musa, a retirada’.

8. Conclusión

En este trabajo he reunido, editado y traducido diversos textos amicales y de circunstancias escritos por Verzosa a los amigos que hizo en su estancia lovaniense (o bien textos de estos amigos dedicados a él). La lectura de estos versos nos hace llegar a algunas conclusiones:

1. En primer lugar, estamos ante un joven profesor de Lengua Griega que, aun siendo un destacado conocedor del mundo clásico, se inicia en la composición de versos latinos. De ahí que las composiciones sean a veces reiterativas, que abunden en los lugares comunes y que retuerzan en algunos momentos la sintaxis de forma alambicada por la dificultad de versificar las ideas.

2. En segundo lugar, me resulta llamativo que las únicas muestras que conservamos de las relaciones lovanienses de Verzosa sean poemas escritos para (o entrecruzados con) extranjeros residentes en Lovaina: un portugués (Goes), un italiano (Faleto), un zeelandés (Polites) y otros españoles (Rojas o Ruiz de Villegas). A pesar de haber publicado en la casa de Rutgero Rescio, salta a la vista la ausencia de Verzosa en la correspondencia de los principales humanistas que se formaron en Lovaina⁸⁴. Aunque Verzosa diera clases en aquella Universidad, da la impresión de que no llegó a «cuajar» en el círculo de lovanienses. Quizás por su temprana marcha de Lovaina y su dedicación posterior a la diplomacia⁸⁵. El hecho es que, con el paso del tiempo, Verzosa lamentaría aquel cambio de trayectoria. En tiempos de Pío IV, escribe su epístola a Tolomeo Galli y termina de la siguiente manera:

⁸⁴ Aunque Verzosa cruzó correspondencia con Polites en 1563, a lo que hemos hecho referencia en una nota anterior, fue algo esporádico. Me resulta llamativo que no queden huellas de relación alguna de Verzosa con otros amigos de Polites como Pedro Nannio, (Profesor de Latín del Trilingüe desde 1539); Splinter Von Hargen (cuñado de Goes); Cornelio Musio (c.1500-1572); Carlos Villingner o Stephan Vinandus Pighius (1520-1604).

⁸⁵ De cualquier manera, sabemos también que, posteriormente, en 1555, el humanista holandés Adriano Junius da a corregir a Verzosa su *Commentarium* sobre Horacio y, por recomendación del aragonés, lo dedica a Gonzalo Pérez. Junius también dedica a Verzosa su otro *Comentario* al libro III de la *Eneida*. Estas dedicatorias se conservan manuscritas en la Burgerbibliothek Bern (cod. B 40). Agradezco al Profesor García Pinilla, de la Universidad de Castilla-La Mancha, la indicación de su presencia allí. Una descripción del manuscrito se encuentra en Hermannus Hagen, *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*, Hildesheim 1974 (= Bern 1875), vol. LXVI, p. 662. Quizás, en el futuro, la investigación en los fondos manuscritos de las bibliotecas centroeuropeas pueda traernos alguna otra sorpresa sobre los contactos del español Verzosa en Flandes.

Quin ego, ni sic deceptum uel uana cupido
 Vel monitis abduxisset uagus error ab illis,
 Quae bonus et felix genius suggesserat olim,
 Pendulus a me uno, non ullo ab Rege, quotannis 20
 Prolixam sentirem a me sortemque benignam.

Ast ubi dispexi quid res magis auctet Iberas
 Vel firmet, placuique mihi placuique peritis,
 Protinus illa omnis tumido laus languet, uti flos,
 Cui fructum nebulae non concessere malignae. 25

‘Es más, si así engañado por una vana ambición o por mi errante extravío, no me hubiese yo apartado de aquellos consejos que mi buen y feliz genio me había sugerido en otro tiempo, dependería de mí sólo, no de ningún Rey, y podría sentirme dueño cada año de la prosperidad y bondad de mi suerte.

Pero después que me hice entendido en cómo aumentar y afirmar los intereses políticos de Iberia; y que esto me satisfizo y yo satisfice a los entendidos; toda aquella gloria de este orgulloso languideció de inmediato, como la flor a la que nieblas malignas no concedieron el fruto’.